# DANTZARi

REVUE DE L'ASSOCIATION DES DANSEURS DU PAYS BASQUE Administration: 14, rue des Cordeliers BAYONNE

4ème Trimestre 1966

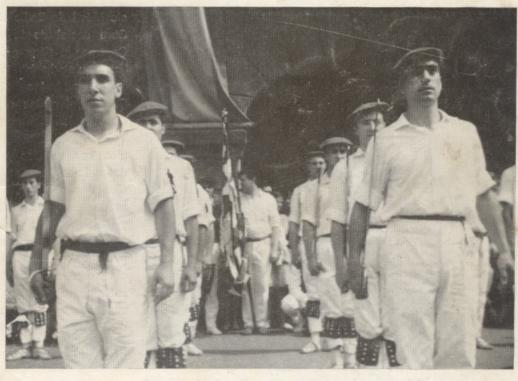
Abonnement annuel: 6 Francs.
Cuota anual: 60 Pesetas

N.º 4

Directeur de la publication PAUL LEGARRALDE

Depósito Legal: BI-1147-1966

Impreso en: Imprenta MÜLLER Ramón y Cajal, 50 - BILBAO-14



El grupo de danzas vascas GAZTEDI, de Begoña-Bilbao, campeón en el Concurso de Erandio.

ZORIONAK GABONETAN ETA 1967 URTE BARRI ON

# PARA SUS AHORROS, LA Caja de Ahorros Vizcaína



Así invierte sus beneficios la Caja de Ahorros Vizcaína: Sanatorio Marítimo de Plencia. Residencia de Venerables Sacerdotes de Begoña, Servicio Móvil de Radiofotografía, Obra social de la vivienda. Centros de Formación Familiar, Guarderías Infantiles, Obra Social agraria, Obra Cultural, Premios al ahorro, Obra de los Homenajes a la Vejez, Premios a sacerdotes, maestros, obreros y empleados más antiguos en sus funciones respectivas, Becas para estudios, Campaña de la prudencia en las playas y dotaciones a las mismas de puestos de Socorro de urgencia y equipos de protección y salvamento, Obra Social a través de préstamos y créditos. etcétera.

OFICINAS CENTRALES: Plaza de España, Bilbao.

Teléfono 24 36 00 (varias líneas).

8 Agencias Urbanas.

58 Agencias y Sucursales en los pueblos más importantes de la Provincia. Agencia en Madrid: I.C.C.A., Alcalá, n.º 27 - Teléfono 2 21 49 95

# EDITORIALA

# GABONAK ETA URTE BARRI

Bete dogu gure lenengo urtea, ta aurrean daukagu 1967.

Zer izango da 1967 urte barria gutzat?

Galdera oneri gatx da aurretik erantzutea baña bildur barik esan geinke 1967 izan leikela urte on bat guk ortarako lan egiten badogu.

Euskera, euskal kultura ta folklorea, gure lanaren begira dagoz. Bizirik ikusi gura badoguz, lan egin bear dogu. Eta lan au ez dau izan bear besterena: gurea ta ZUREA.

Bai, irakurle. ZUK egin bear dozu lan, gutariko bakotxak.

Urte barriaren asikeran, artu egizu erabaki bat, egin promes bat: euskera, euskal kultura ta folklorearen alde iñoiz baño geyago egiteko. Ori izango da Euskal Erria'ri egin zeinken eskeintzarik ederrena.

Eta geyago barik, zorionak Gabonetan eta Urte Barri on.

# **EL AURRESKU**

Este número de DANTZARI vamos a dedicarlo a nuestro baile más señorial: el Aurresku.

Estamos en un período de intensa revisión y polémica consiguiente. Esto se aprecia por doquier, y como no podía menos de suceder, todo el folklore vasco y concretamente el aurresku son temas de discusión.

En las páginas que siguen, podrán apreciar que la discusión en torno al aurresku alcanza a su interpretación y a su origen. Nosotros queremos decir algo sobre ello.

Vemos con pena que el aurresku, en cuanto a su interpretación, va perdiendo señorio. Tenemos dos ejemplos ilustrativos.

Hemos sido testigos estos días de dos interpretaciones del aurresku en dos pequeños pueblos de Vizcaya: Múgica y Mañaria.

En Múgica, por fiestas patronales, se celebró un aurresku a la salida de misa mayor. Se hizo la cuerda con gente del pueblo, salieron los servidores a buscar a las mujeres, el aurreskulari y atzeskulari bailaron ante sus elegidas y, en fin, se cumplió todo el rito del aurresku.

En Mañaria, en el homenaje a Kirikiño, después de misa mayor, un joven vestido de blanco bailó el aurresku. Lo hizo bien, pero a pesar de la buena voluntad de los organizadores, no resultó vistoso ni emotivo, como el de Múgica. No se cumplió el rito, la gente del pueblo fue meramente espectadora. No tomó parte en él.

Estos dos ejemplos nos ilustran sobre la necesidad de volver a dar al aurresku su viejo señorío. Hay que formar la cuerda con gente del pueblo y bailarlo entero, como debe ser.

En las personas, en las ideas y en las costumbres, lo que menos importa es el origen. Buscarlo puede ser una curiosidad de los investigadores. Lo realmente trascendente es su impacto, la huella que dejan en el alma y en la historia de los pueblos.

Así, el origen de la boina y de la pelota, del «Gernika'ko Arbola», podrán ser más o menos vascos, más o menos acertados. Pero todos ellos han entrado en nuestra historia y en nuestra vida con un significado especial, dado por el pueblo. Es este refrendo popular el que les da su verdadero valor.

El aurresku, cualquiera que sea su origen, tiene un valor y un significado, y el que ambos no se pierdan está en nosotros, dantzaris del País Vasco.

# Mensaje de nuestro Presidente

Nuestra Asociación comienza a tomar cuerpo, es decir, a organizarse de una forma seria.

No está lejano el día en que millares de dantzaris sentirán que forman un grupo compacto, animado por la misma fe en el renacimiento del folklore del País Vasco.

Ciertamente, quedan muchos asuntos por resolver. Hay divergencias, puntos de vista diferentes. Con mucha buena fe y amistad, el acuerdo es fácil.

Y llegaremos muy rápidamente a unificar las doctrinas y a organizar una gran manifestación de masa en 1967, y quizás concursos entre selecciones provinciales. Mi ilusión es ver a mil dantzaris de las siete provincias evolucionar juntos en un «biñako» o una «Makil dantza» gigantescos delante de 50.000 espectadores. Llegaremas a ello.

Para ello, precisamos cada vez más, nuevos socios, más abonados a la revista, la cual, poco a poco, llega a ser muy interesante, muy documentada y constituye un instrumento de unión indispensable.

Contamos sobre todo con una intensificación de abonados entre los dantzaris del «Gernika» de París, del «Oldarra» de Biarritz, del «Begiraleak» de San Juan de Luz, del «Orai Bat» de Bayona, y muy especialmente, del «Ohidurak», que agrupa, bajo la dirección de Jean Nesprias, a 2.200 dantzaris de 8 a 18 años en 24 comunas del País Vasco-Norte.

Pero todo el mundo debe aportar su pequeña piedra al edificio.

Así, pues, por el folklore, por la conservación de nuestro patrimonio, todos a trabajar.

AINTZINA! ¡ADELANTE!

Paul Legarralde Presidente de la Asociación.

# HOBE DA PARTIDUKERI GITXIAGOZ

Egunero ikusi daitekez geure artean iskanbillak eta istilluak edozein gauzatan. Askotan guztiok geure buru markatasunetik datoz, eztugu guk pentsatzen, sartuta gagozan taldeak pentsatzen duena baitiogu.

Unamunokin batera enoa ija ezertan ere, baiña harek ere bazuen zerbait uste on, beste txatxar oskoren artean noski, ta niretzat hauxe bide da: Ni enaiz partiduko gizona, gizon osoa bainaiz.

Arrazoi osoa zuen. Maiz eztitugu geure taldearen akatsak ikusi nahi bertan murgildurik gagozalako. Bai politikan eta orobat erlijioan. Akatsen berri ematen digutenean berehalaxe

Akatsen berri ematen digutenean berehalaxe erantzuten diegu ezetz, ez dala hori partidu edo erlijioaren okerra, partidu edo erlijio horren gizon batzuena baizik.

Nire lagun argi batek esan zidan behin, eta arrazoiaz, harrilluz egindako orma bat berez izango dala gorri, harrilluak oro gorri izan diralako. Politika edo erlijio baten izpiritutasuna edo teori politak eztiote haien lanari izpiritutasun onik emongo beren ordezkariak eta lagunak zitalkeriz eta pekatuz beteta badagoz.

Buruzko estruktura hestuek eztakarte bat ere argitasunik, bai zaratots alfer eta faun. Norberarena akats bako dala pentsatzean Jainkotu egin gura dugu geurea ta iñorena gaitzetsi. Gura dugunerako gizonak eta akatsez beterik gagozala diogu, abade batek ikaragarrizkoren bat egiten duenean adibidez, eta bestetik geure ondasuna zabaldu nahi dugunean Jainkozkoak gerala aitortzen degu lotsarik bage. Baterako gizonak bagera baita besterako ere, eta berdintsu Jainkozkoak bagera.

Guk zer esan ta esan horrexeri oraturik eskatuko zaiku.

Pertsona batek krudela ta bihotz bakoa dala aitortzen badu, ezin eska leikio gauza onik, bai ordea, saindua ta ona dala esaka badihardu.

Pentsa bezate askok orain arte egin dutenaz, ia zenbat ohoregarri ta ondasun erakuts lezaketen ausarki, lotsa barik...

Entzuteko belarriek dituztenek ez bezaidate entzun, bai ostera aditzeko argitasuna dutenek.

Franzisko Xabier KINTANA

# Concurso de nuevas Danzas vascas

Se han otorgado los premios del Primer Concurso de Composición de Nuevas Danzas Vascas, patrocinado por la Caja de Ahorros Vizcaína y organizado por la Asociación de Txistularis en colaboración con la de Dantzaris.

Los premios concedidos son:

Primero, de veinticinco mil pesetas, a don Juan Oñatibia, de Oyarzun, con medalla de plata y diploma Segundo, de quince mil pesetas, a los hermanos Ramón y Joaquín Echaniz Inza, de Vergara, con medalla de plata y diploma.

Tercero y cuarto, indistintamente, de diez mil pesetas cada uno, a don José Luis Orbe, de Bilbao, y a don Félix Ascasso, de Vitoria, con medalla de bronce y diploma.

Y ahora una noticia importante: las dos revistas folklóricas vascas, TXISTULARI y DANTZA-RI, publicarán a partir de su primer número de 1967, las cuatro danzas premiadas, incluyendo música, coreografía, etc.

# NOUVELLES DU PAYS BASQUE-NORD

Le groupe "Gernika", de Paris, a repris ses activités. La chorale, en l'absence de M. Légarralde, est dirigée par M. Daniel Busturia. Les danses sont réglées par Mm. Arrarte et Basabe et l'administration est assurée par M. J. A. Abeberry.

Le groupe "Gernika" a de nombreuses sorties

en perspective pour cet hiver.

Le groupe "Begiraleak", de St. Jean de Luz, vient de tenir son assemblée générale et va développer son action pour les danses basques.

Le groupe "Oldarra", de Biarritz, a fait une

tournée très brillante en Italie, Allemagne et Autriche.

Le groupe "Orai-Bat", de Bayonne, aprés une tournée couronnée de succés, a repris ses répétitions.

L'Association "Ohidurak", dont le président est le Dr. Michel Burucoa et le directeur Jean Nesprias, compte 24 groupes dans les trois provinces du Labourd, Basse-Navarre et Soule, avec un effectif de 2.200 danseurs, tous très jeunes.

# KIRIKIÑO'REN OMENEZ EUSKAL IPUIN SARIKETA

## **Oñarriak**

1.º Ipuñak, barre egitekoak, barriak izan bearko dira, ta al dala, Ebaista Bustintza, "Kirikiño" 'ren antzekoak.

2.º Luzean, folio bi geyen eta bat gitxien. Lanak, idazteko makiñaz eta bi espaziotara.

3.º Ipuñetan, edozein euskalki erabili leike.

4.º Lanak, iru ale bakotxatik, zuzenbide ontara bialdu bearko dira:

Asociación "Guerediaga" Astola ABADIANO (VIZCAYA) Ipuin bakotxak lema bat eukiko dau. Estalki txiki baten, azalean lema bardiña daukala, barruan egillearen izena ta zuzenbidea bialduko da.

5.º Abenduko 31'arte artuko dira lanak.

6.º Epaikariak, iru, Euskaltzaindikoak izango dira. Euren iritzia derrigorrez onartua izan bearko da.

7.º Zaria izango da 7.500 pesetakoa, Caja de Ahorros Vizcaina'k eskeñia. Lan onak badagoz, diplomak emongo yakez.

8.º Antolatzalleak, eskubidea dauke bialdutako lanak argitaralduteko. Eskubide au urte betekoa izango da.

# Mr. Paul LEGARRALDE

Président de l'Association des Dantzaris Basques

exprime ses voeux les plus cordiaux à tous les dirigeants des Groupes de Dantzaris et à tous les dantzaris des Sept Provinces Basques.

Il souhaite de tout son coeur que, graceà l'union et au dévouement de tous, la richesse folklorique de notre EUSKAL HERRI se maintienne et s'augmente.

Biotzetik deneri URTHE ON!

# **Aviso importante**

Comunicamos a nuestros asociados que la próxima revista, primera del año 1967, irá contra reembolso de SESENTA PESETAS, correspondiendo a la cuota del citado año.

Agradeceremos avisen en sus domicilios para que el citado reembolso sea atendido, evitándose así la devolución de la revista y transfornos consiguientes.

# Gran polémica en la Prensa bilbaina en torno al Aurresku

En el mes de setiembre del corriente año se suscitó en la prensa bilbaína una viva palémica en torno al aurresku.

Su origen fue un artículo publicado en la "HOJA DEL LUNES DE BILBAO" por el periodista Rafael Ossa Echaburu, el 19 de setiembre, bajo el título DE MI PAIS Y DE SUS COSAS, y el sub-título de "Las XXIII

fiestas euskaras celebradas en... San Sebastián".

Pocos días después, desde el diario "HIERRO", Sigifredo Gutiérrez Arechabala contestaba al anterior. Y así como el primer artículo agradó en los medios folklóricos, el segundo fue desfavorablemente comentado. Recogiendo esta opinión contraria, nuestro delegado en Vizcaya envió al director de "HIERRO" una carta, que fue publicada en el periódico con fecha 26 de setiembre. Esta carta fue contestada, también públicamente, en el diario "HIERRO", por Sigifredo Gutiérrez Arechabala.

Nos ha parecido interesante la publicación integra de cstos cuatro trabajos, pues en ellos se reflejan dos tendencias ante lo vasco. Una de ellas, la de considerar lo vasco como algo incapaz de evolucionar, de adaptarse al mundo actual. Otra, y con ella estamos, la de los que trabajamos para que todo lo vasco evolucione de

forma que entre de lleno en la vida social de nuestro tiempo.

Nosotros deseamos que todo lo vasco, desde el euskera hasta el folklore, sea algo vivo y no una pieza de museo o de investigación curiosa. Esto no se conseguirá sin esfuerzo y por eso pedimos a todos su colaboración para llevar adelante este programa.

Queremos ver el euskera en la escuela y en la calle, a la cultura vasca apoyada y cultivada y al folklore,

al antiguo y al que nosotros podamos crear, vivo en nuestras horas de diversión y de fiesta.

Y sin más, pasamos a reproducir los textos anunciados.

# LAS XXIII FIESTAS EUSKARAS celebradas en... San Sebastián

Del 3 al 11 de setiembre, San Sebastián ha celebrado las XXIII Fiestas Euskaras. La continuidad en el programa que trata de ofrecer aspectos de la cultura y de las costumbres folklórico-deportivas del País, sería suficiente aval si además no intervinieran otras circunstancias favorables que meritan el esfuerzo repetido del Centro de Atracción y Turismo donostiarra, entusiastamente apoyado por autoridades principales.

En las páginas de "La Voz de España" (he aquí un periódico que nunca descuidó esa elemental obligación de sentirse inmerso en el lugar en que se produce, vibrando en toda ocasión al compás de las inquietudes de sus lectores, cosa de la que acaso no todos puedan alardear), iba diciendo, Javier de Arámburu describe los actos inaugurales de las XXIII Fiesta Euskaras. Arámburu, periodista joven y no obstante pleno de experiencia, lo que le hace en todo momento consciente de la importante responsabilidad de su quehacer, pone empeño particular en recoger la sustancia del pregon pronunciado por el sacerdote don Juan Bautista Olachea, profesor del Seminario Diocesano y bibliotecario municipal.

El pregón versa sobre "concepto del vasco y de lo vasco". Precisamente estos días estoy ocupado en la lectura de libros interesados en la cuestión, pero prescindo de éstos últimos para ocuparme exclusivamente de la conferencia del señor Olaechea.

## TRES REQUISITOS

Es opinión muy extendida que para ser buen vasco hace falta reunir tres requisitos: tener apellido vasco, saber hablar la lengua y tener parientes en la Argentina. No obstante, los principios de sociología moderna no pueden menos de poner fundados reparos a la aplicación de este triple capítulo de discriminación.

Nadie debe ignorar —y Olaechea esgrime el argumento— que en América extendieron (en principio, al menos) los apellidos vascos por mestizaje y adopción. ¿Podían ser considerados, en realidad, como vascos?

Si a sangre se refiere, ¿dónde ponemos el límite exacto de la proporción de la sangre vasca que debe llevar un individuo para ser considerado como vasco y, sobre todo, quién es capaz de medir esa proporción? Hoy en día no hay ninguna raza en el mundo que pueda ostentar la originalidad de poseer sangre sin mixturas. El pueblo vasco puede consignar épocas de inmigración y de emigración.

## LA LENGUA VASCA

Respecto al lenguaje, ¿se puede afirmar que la lengua vasca sea un constitutivo esencial de la sociedad vasca? En otras palabras, ¿cabe temer que si algún día se dejase de hablar el vasco, desaparecería por ello la etnia vasca?

Concedido que el conocimiento de la lengua fuese esencial al pueblo, Olaechea argumenta que lo sería tomado en su conjunto, no en cuanto a los casos individuales. Ejemplos existen de regresión del vascuence en algunos pueblos del País Vasco, sin que dicha regresión haya cambiado en nada la forma de ser de tales pueblos.

La tercera condición, de tener parientes en la Argentina tiene su importancia. Este requisito no lo entendemos en su sentido literal, sino en cuanto expresión del espíritu universalista del pueblo vasco. No es un hecho fortuito que dos hombres con mayores ansias universalistas —Ignacio de Loyola y Javier— hayan sido vascos.

# UNA OPINION

Para don Juan Bautista Olaechea, pertenece al pueblo vasco y, consecuentemente, se le puede llamar vasco, a todo aquel que participa en el proceso de la sociedad vasca. Esta participación supone un elemento activo dependiente de la voluntad del individuo, que consiste en una postura de entronque y de inmersión en la sociedad vasca y otro elemento objetivo en el que el individuo recibe el influjo de esa sociedad. Por medio de estos dos elementos uno se adhiere a esa coherencia continua, que a través del espacio y del tiempo, logra prolongar la esencia de la sociedad vasca.

De la versión que adeudamos a Arámburu, se deduce el interés del pregón de las XXIII Fiestas Euskaras donostiarras. Olaechea habla con espíritu realista, sin exclusivismos ñoños que tan nefastos resultan a veces al tratar de las cosas del Pueblo Vasco. Sin embargo, me parece advertir quizá, una excesiva liberalidad en la opinión y acusa también un desentendimiento del valor de la lengua como elemento conformativo y aglutinante de una sociedad. Aquí hay tema para largo.

## AURRESKU

La segunda parte de la crónica de Javier de Arámburu, describe un ceremonial entrañable:

—Seguidamente las autoridades bajaron a la plaza para bailar el tradicional aurresku. Concejales y diputados, unidos por las manos, hicieron corro. El teniente de alcalde, señor Aróstegui, marcó los primeros pasos en solitario, continuó el corro y esta vez fue el diputado señor Sarasola, quien interpretó la danza. Seguidamente lo hicieron ambas autoridades. Terminado el paso a dos, los señores Casadevante, Aristizábal, Aizpitarte y Muñoz Baroja invitaron a salir a la plaza a la señora de Casadevante, a quien dedicó una danza el señor Sarasola. Seguidamente fue invitada la señora de Aróstegui, siendo esta vez su esposo quien la dedicó el baile. Finalmente salieron todas las esposas de diputados y concejales, quienes se unieron al corro agarrando —como es tradicional— el pañuelo blanco".

Esto, lector amable, ha ocurrido en San Sebastián. Esto, lector amable, no sucede en Bilbao. En Bilbao hace tiempo que sintiéndonos como en Guadalajara (lo que siendo de Guadalajara es tan noble sentimiento como el sentirse vizcaíno siendo de Vizcaya, dicha sea para evitar suspicacias) las Fiestas Euskeras entendidas desde un plano de organización oficial, brillan por su ausencia, y de ello con harta razón y superabundancia de argumentos se quejaba días atrás Miguel Angel Astiz en uno de sus artículos tan encendidos de amor al País Vasco, como escasamente comprendidos por quienes entre los vascos marcan opinión.

## UNA CURIOSA ESTADISTICA

Y aun admitido que para el gobierno y gestión de la cosa pública no es condición indispensable el dominio de ciertas prácticas festivas, sería curioso saber cuántos de nuestros concejales y diputados, vestidos de chistera, son capaces de interpretar el aurresku en plaza pública como antaño se hizo tanto, cuando los alcaldes de Ayuntamiento y los presidentes de Diputación eran elegidos por sufragio universal como cuando —al igual que ahora, pero suponemos que no para siempre— lo eran "a dedo". Y es que las bellas costumbres arraigadas en el sentimiento del pueblo deben prevalecer al margen de otras interpretaciones. Y esto es lo que para su honra hacen en... San Sebastián.

Labastida, setiembre de 1966. Rafael Ossa Echaburu

# ACADEMIA DE BAILE PARA ALCALDES

Escribe: Sigifredo Gutiérrez Arechabala

Con motivo de las Fiestas Euskaras de San Sebastián, en las que los alcaldes, diputados y concejales "hicieron corro" y bailaron el aurresku, mientras el pueblo aplaudía, alguien ha hecho un comentario de honda filosofía, revolviendo los estratos más profundos de la intrahistoria. Y con ese arrullo sabio y previsor de un hombre guardafaro en la Historia del País, yo también me puse a pensar e hice algunas reflexiones. Verán...

Todo va a mejor, no cabe duda. Ya es poco alfabe-

tizar e instruir; ahora queremos más. Queremos que todos los españolitos sepan leer y escribir, sí, pero que esto les sirva de algo que valga la pena, no sólo para leer puerilidades, sucesos y deportes, y malamente firmar una nómina en la fábrica o escribir unas lamentables cartas desde el cuartel o la emigración. Queremos que cuando un español no sea posible catalogarle de analfabeto, lo sea por su prestancia espiritual y su cultura, no porque sepa leer las "letras gordas" o novelas de "El Rodeo", o "Selecciones", con lo que se fabrican sabios a fondo perdido.

Y como entre estos millones de niños están los gobernantes de mañana, hay quien, en su meticulosidad previsora, quiere que aprendan también ciertas danzas regionales. Porque no hay quien les quite a estos celosos ciudadanos de la cabeza que para ser un buen alcalde, diputado o concejal, hay que saber dar zapatetas y cabriolas al son del instrumento más arcaico del país.

Dicen éstos que, por ejemplo, en Vizcaya, para ser buen alcalde, hay que saber bailar el aurresku, y bailarlo en el atrio de la iglesia o en la mullida campa de junto a la ermita; en Aragón, dicen, es necesario que sepan bailar una jota, sin que sea obligatorio que lleven faja y pañuelo a la cabeza; en Cataluña, una sardana, y con barretina, eso sí, y cuando el pueblo lo quiera, que es siempre que tiene una "cobla" a mano; en Galicia, lo que pidan, pues hay a elegir, pero siempre largo, como son los lamentos interminables de una gaita, y en Andalucía y en Valencia, etc.

Porque no es suficiente —parece ser— que los presuntos gobernantes del concejo o de la provincia sean inteligentes y honrados; es necesario, además, que sean unos danzantes, y de la mejor escuela, so pena de rechifla. A veces, esto de dar con gracia unos pasos de danza es muy importante, más que un "Pleno municipal" y que una gestión afortunada en Madrid. Y es que el pueblo tiene sus caprichos y su peculiar ciencia política, aunque son muchos los que disienten.

Uno de estos caprichos es ese de ver bailar en determinados días a los que durante todo el año hacen bailar a los demás, si es que no van por el carril; aunque puede ser suficiente el hecho de sentirnos vigilados para que no nos salgamos de él, para que, en llegando ese día, pidamos con frenesí que baile el señor alcalde. Yo creo que esta tradición danzarina es un sabio tubo de escape ideado por algún alcalde que antes fue contrabandista.

Ya ven por qué peregrinos caminos relacionan algunos el gobierno de los pueblos y la coreografía. No cabe duda que, al que le hicieron bailar con norma por dar saltos sin medida sobre las Ordenanzas municipales, ha de pasarlo en gordo cuando, aunque sólo sea un día al año, pueda ver bailar al alcalde y a los concejales —a veces, con sus mujeres y todo—, mientras él se revienta de risa viendo las grotescas actitudes de grasientos cuerpos, con sus extremidades ya casi inertes por culpa de la arteriosclerosis. Y todo esto entre chacotas y observaciones equívocas para la estética y la dignidad.

Lo curioso —y respetable en función de lo que se persigue— es que, para algunos, lo mismo es un equipo gobernante que un conjunto de danzantes. Por esta razón, ya sean señalados "a dedo" o por medio del sufragio, es el caso que antes han de tenerse en cuenta las condiciones de danzante del candidato, para lo que tendrá que hacer algunas exhibiciones ante el pueblo soberano, y en la campaña electoral no ha de olvidarse incluir en su programa, como garantía para el electorado, sus buenas condiciones de danzante.

Y claro es que el candidato que demuestre que salta unos centímetros más que su rival, o que permanece más tiempo sin caerse o marearse dando vueltas en torno al pobre chistulari, aquél tiene casi ya la vara de alcalde en el bolsillo, y si no, la de teniente; concejal, seguro que es. Por esto me decía un chungón —es cosa que sospecho ahora— que en la formación política es muy importante la gimnasia. Estoy pensando que no iba tan descaminado.

Hay que hacer algo, por tanto, que garantice el futuro. Porque si el pueblo pide que bailen..., y él es el que manda; y además le han dicho que unas cabriolas dadas con buen arte es muy bueno para la administración municipal. Lo mejor, entonces, va a ser ir pensando en unas academias de bailes regionales para los que aspiran a alcaldías, concejalías y diputaciones. En los demás cargos del Estado pensaremos después, que, a lo mejor, una jota o un fandanguillo a tiempo...

# TONO IRRESPETUOSO?

Hago referencia al artículo publicado el pasado día 21 en ese diario de su digna dirección bajo el título "Academia de baile para alcaldes", firmado por don Sigifredo Gutiérrez Arechabala.

Supongo que estará usted ya informado del desfavorable efecto que ha producido en Vizcaya el trabajo arriba citado, reacción que es particularmente indignada entre los miembros de los numerosos grupos de danzas vizcaínos, que agrupan a más de doce mil jóvenes en nuestra provincia. Por consiguiente, y en mi calidad de delegado para Vizcaya de la Asociación de Dantzaris Vascos, debo dirigirle la presente para expresarle mi protesta, así como la esperanza de que ese diario, que tanto ha ganado en prestigio, y presentación desde que usted está al frente del mismo, haga una aclaración manifestando que no se hace solidario de las manifestaciones irrespetuosas que el señor Gutiérrez hace sobre el aurresku.

El aurresku es un baile señorial y noble. Nadie que haya nacido aquí, o que resida cierto tiempo, habrá podido observar que el público se haya jamás mofado del aurreskulari, y menos si el que actúa como tal es el alcalde del lugar. El aurresku de honor es un baile serio, lleno de tradición y entrañable para todos nos-

Naturalmente que no es imprescindible saber bailar el aurresku para ser alcalde, como tampoco es preciso ser humano para ser director de una Empresa. Pero tanto un alcalde como un director de Empresa serán mejor alcalde y mejor director si además de los fríos conocimientos técnicos que les capaciten para el buen desempeño de sus cargos tienen ese otro calor humano que les hace sensibles al alma de los hombres y de los

Aprovecho esta oportunidad para ofrecerme de usted como su afmo. s. s. y amigo,

## Xabier Gereño

N. de la R.-Sabe, o debiera saber todo el mundo, que la voz de un periódico en su artículo "editorial" o "de fondo" y que, por principio, no se hace solidario de las opiniones de sus colaboradores, a menudo diversas entre sí y hasta encontradas en ocasiones. Y puede suceder que los autores -como en este caso, como en el de Unamuno- que disienten o polemizan son personas muy queridas en el periódico, que no "quita ni pone rey" porque no tiene otro señor que la verdad, en cuya búsqueda andan aquellos. No hay caso, pues para que tengamos que hacer ninguna aclaración sobre las manifestaciones de Gutiérrez Arechabala, las que, por otra parte, no creemos hayan sido irrespetuosas con nuestras danzas. De cualquier modo, esto es algo que aclarará él, aquí mismo, si es que ha podido quedar alguna duda.

Una cosa sí nos interesa dejar bien sentada: implicarnos en una -aun remota o levísima- desconsideración para con nuestro entrañable folklore es, sencillamente, no conocernos. O quizá -y no va por ustedtratar intencionadamente de desfigurarnos.

# SOBRE UNA ERRONEA INTERPRE-TACION

Me parece que don Xavier Gereño no es de capacidad interpretativa de lo que está sobrado. Si a él le parece que he sido irrespetuoso con el aurresku en mi escrito "Academia de baile para alcaldes", ha de admitir que también lo fui con la jota en sus múltiples variantes, y con la muñeira, y con la sardana, y con el fandanguillo y la farruca...; es decir, con todo el folklore de las Españas, que es la sal y pimienta de estas Españas que tan dentro llevo y siento, pero sin que me sirvan de campanario para un nacionalismo decimonónico. Pero el señor Gereño habla sólo del aurresku; él sabrá por qué.

¿Se imagina este señor lo que supone ofender a cincuenta provincias con la españolísima Vasconia a la cabeza? No lo ha meditado bien. ¿Precisamente yo ofendiendo a la España de todos los tiempos y viéndome en el amargo trance de que se me echen encima, vengadores, todos los pueblos? Le disculpo al señor

Gereño porque no me conoce.

Por lo visto, al delegado de la Asociación de Dantzaris Vascos le ha jugado una mala pasada algún sentimiento soterrado del que no tiene clara advertencia. Y le ha precipitado a una apreciación parcial y de corto alcance. ¿O nos va a obligar a creer que esos doce mil muchachos que aprenden danzas vascas los están preparando para alcaldes, concejales y diputados? Sería, dentro de la Administración Local, un caso extremoso de previsión.

Ciertamente, el aurreku es un baile brioso y viril, esto lo sé quizá antes que el señor Gereño; de su belleza tengo a puñados sus recuerdos y las retinas pletóricas de imágenes gallardas. Es idóneo para ser bailado por jóvenes en plena forma y con idea cabal del ritmo; pero de esto, el señor Gereño, sí sabrá más que yo, y me agrada su dedicación, que también es docencia. Pero ¿qué tiene que ver una jota riberana con un buen alcantarillado? ¿Por qué involucrar las cosas? No consigo ver la relación que pueda existir entre la sabiduría de un regidor y un paso de danza; ni vasca ni de ninguna otra región, claro.

Porque, en tiempos pasados, he visto a retorcidos y astutos caciques bailar con aceptable soltura el aurresku, a veces enchisterados; como he visto a gentes y patronos muy "amantes" de las cosas del País -con predilección de sus danzas— que eran unos perfectos negreros, con mucho "calor humano"... aquel día sola-

mente y en aquella circunstancia.

¿Que ha producido mal efecto en Vizcaya mi escri-Vizcaya -algunos no lo saben todavía-, como todas las provincias españolas, están de vuelta de muchas cosas, y sabe que ciertas tradiciones, como nacieron han de morir, y vendrán otras, o han venido ya, que, a lo mejor, son ya tradición, o están en camino de la "tradicionalización". Y no me refiero a las danzas y canciones de la Patria toda que, aunque no son eternas, tienen vida para largo, gracias a Dios; aparte de que nada hay estático en la Historia, también gracias a Dios.

Sigifredo Gutiérrez Arechabala

HIERRO 3-10-66.

Euskaldunak: egin beti euskeraz!

Aprended la lengua vasca!

# VII Concurso de Grupos de Danzas Vascas, en Desierto-Erandio

- \* El GAZTEDI, por cuarta vez consecutiva, txapeldun del concurso.
- \* Magnifica organización a cargo de los jóvenes del Ibaimendi Artea, O. A. R.
- \* El pueblo vivió la jornada en su plenitud.

Por José Luis Bengoa Zubizarreta

TXISTULARI, la magnífica y ejemplar revista cultural vasca —conste que no hemos tomado el «botafumeiro» para autoincensarnos, son palabras de personas que reconocen objetivamente la labor que ha realizado y realiza la Asociación de Txistu-laris a través de su órgano informativo—, en su número 47, trimestre julio-agosto-septiembre, notificaba a sus lectores que DANTZARI —su revista hermana- iba a ocuparse de este importante certamen de grupos de danzas vascas, a mi entender, el primero en su género de todo el País Vasco.

Este concurso de Desierto-Erandio ha adquirido una solera propia merced al trabajo de sus organizadores y a la ejemplaridad de nuestros grupos de danzas que han acudido siempre al mismo con espíritu de noble rivalidad, seriedad, responsabilidad. Tiene la titularidad bien ganada -con el espaldarazo de 7 años en constante superación— de Se-

for Concurso, así con mayúsculas.

Y DANTZARI, cumpliendo con el deseo de sus lectores, con la promesa de TXISTULARI, abre de par en par sus páginas a este Concurso para felicitarle, para cronicar de cara al futuro su séptima manifestación y decir a los entusiastas y sacrificados organizadores -no es todo merendar con miel-- que sigan, con la ayuda de Dios, incansables en la realización de tan admirado como querido Concurso. DANTZARI os ayudará, TXISTULARI os apoyará, y todos los que amamos nuestras cosas, en la medida de nuestras fuerzas, os alentaremos colaborando al unísono con vosotros. Aurrera mu-

# LA ORGANIZACION NO ES HERENCIA, ES TRABAJO

Pudiera pensarse, en una primera visión, que la organización del Concurso es facilísima. Incluso, se creería que es la herencia de los anteriores. Realmente, sí existe la herencia, pero en forma

de archivo, de lo realizado en los años precedentes. Con ello, y con entusiasmo, con trabajo, con constancia, en labor de equipo, hay que iniciar el primer renglón del capítulo de consultas, cartas, visitas, reuniones, trofeos, cuestión económica, etcétera, etcétera, un etcétera muy amplio y diverso. Y luego, adelante con el proyecto, quitando sobre la marcha las sinuosidades del camino. El público, el pueblo que vive emocionado la

jornada, ensimismado con lo que ve y sintiendo de corazón el folklore de su espíritu euskeldun, aplaude enfervorizado el magno certamen. El es el fin de tanto sacrificio, de tanta entrega, de tamaño

Y el pueblo, exteriorizado en todos y cada uno de nosotros, vive con intensidad esta grandiosa efe-mérides que va camino de ser tradicional, porque el arte popular vasco -el folklore- es tradición y presente.

## FIESTAS DE SAN AGUSTIN

Finales del mes de agosto y comienzos de septiembre. Desierto-Erandio, ya Bilbao, vive bullicio-

samente sus fiestas de San Agustín.

Numerosos y muy variados los atractivos festeros que constan en el programa oficial. Y dentro del mismo, como colofón, la Euskal Jaia del día 4 de septiembre, domingo, con la ejecución del Concurso a que hacemos mención.

Desierto-Erandio, durante estos días, vive en la calle, con cara de fiesta, con pañuelos azules y blancos al cuello. En una palabra, que hace un descanso en su trabajo diario para vivir unas jornadas de hermandad, de comunidad, con alegría en

Llega el 4 de septiembre...

Este año, la organización, con honrado criterio, fijó la fecha de finalización de las fiestas para celebrar una Euskal Jaia.

Y de muchos lugares llegaron gentes a Erandio para vivir una fiesta alegre. Con su presencia, su danzar sin desmayo, su brioso cantar, su estar en todos los actos programados prestigió y dio consistencia al día.

Pero vayamos con lo que fue la Euskal Jaia en

su conjunto.

Tras de la diana mañanera de los txistularis de la localidad, con quema de cohetes y bombas volanderas, a las 9 y media dio comienzo el vistoso desfile de todos los grupos de dantzaris participantes en el Concurso, precedidos de guapísimas neskatillas que portaban pancarta con el nombre de los mismos, y de más de 60 txistularis que tomarían parte luego en el alarde.

Con todos los grupos alineados en la «kantxa» de concurso, los txistularis, más de 80, incluidos los de los grupos, tocaron el Agur Jaunak.

Con el Jurado dispuesto, el público expectante

y los grupos con ganas de danzar, se inició el Concurso tras de bailar el grupo ARZELAI, de la Sociedad Ibaimendi Artea, O.A.R., el Biñako (Este grupo no concursó por pertenecer a la sociedad organizadora).

De 36 grupos inscritos, concursaron 28. Obra obligada, LAUNAKO, de la ezpatadantza vizcaína.

Damos, a continuación, relación de grupos participantes por orden de actuación de acuerdo con el pantes por orden de actuación de acuerdo con el sorteo verificado días antes ante los delegados de los grupos: URDURI, de San Ignacio-Bilbao; BIZI NAI, de Bilbao; GAZTETXU, de Vitoria; TXANPA TXIKI, de Ondárroa; ANEJATARRAK, de Bilbao; ONAZTARRI, de Bilbao; ARRAIZPE'KO GAZTEAK de Regaldoberi Bilbao; CIRE TXONO AZTEAK de Regaldoberi Bilbao; CIRE TXONO AZTEAK TXIKI, de Ondárroa; ANEJATARRAK, de Bilbao; ONAZTARRI, de Bilbao; ARRAIZPE'KO GAZTEAK, de Recaldeberri-Bilbao; GURE TXOKO, de Berango; TXANPA, de Ondárroa; TRONPERRI, de Durango; URARTEA, de Deusto-Bilbao; BIOTZ ALAI TXIKI, de Deusto-Bilbao; ELAI ALAI, de Guernica; GOIA BERRI, de San Adrián-Bilbao; GARBINAI, de Sondica; SAN JUAN DE GAZTELUGATXE, de Baquio; KRESALA, de Ondárroa; INTXURTXU, de Gatica; GURE TXOKO TXIKI, de Berango; GAZTEDI, de Bilbao; INTXURTXU TXIKI, de Gatica; UMETXU ALAIAK, de Erandio; BIOTZ ALAI, de Deusto-Bilbao; GOI ALDE, de Erandio (La Campa); URARTEA TXIKI, de Deusto-Bilba o; LORA BARRI, de Portugalete; ELAI ALAI, de Portugalete, y OLDARKI, de Vitoria.

A las 12 en punto, mientras el Elai Alai, de Portugalete, saltaba a la «kantxa», se rezó el Angelus.

Y finalizado el Concurso, el Jurado se retiró a deliberar. Mientras, los txistularis, instalados en el kiosko de la plaza, bajo la batuta de don Bonifacio Fernández, tocaban el concierto programado que finalizó con el Gernika'ko Arbola que hubo de bisarse ante el estruendoso aplauso del público que puesto en pie lo cantó.

Y de puevo el concurso. Los dantzaris, todos

puesto en pie lo cantó.

Y de nuevo el concurso. Los dantzaris, todos, colocados en la «kantxa», con crespones negros, y el público todo, de pie, escuchaba emocionado la palabra, en euskera, del Rvdo. P. Félix de Aréchaga, en memoria del que fue ejemplar dantzari del Gaztedi, Martín de Akesolo y Larrínaga, por cuyo eter-

no descanso se rezó un responso.

Después, momento emocionantísimo, con muchas lágrimas en los ojos, con irrintzis, con el público puesto en pie, como movido por un impulso del corazón, aplaudiendo, todos los grupos de danzas bailaron el Zortziko y Txankarrenkua, de la ezpatadantza vizcaína.

Momento seguido, el Jurado, compuesto por los señores Demetrio Garaizabal, Segundo de Achurra, Manu Guerricabeitia y quien tiene el honor y la satisfacción de firmar este reportaje, falló el Con-

curso de la siguiente forma:

Txapeldun, el grupo GAZTEDI, con 187 puntos. Sub-campeón, el BIOTZ ALAI, con 176,5 puntos. Y a continuación, en tercer lugar GOIA BERRI, con 171, y restantes hasta el doceavo puesto, ANEJATA-RRAK, con 167; TRONPERRI, con 164; ELAI ALAI, de Portugalete, con 161; LORA BARRI, de Portugalete, con 159; TXANPA, de Ondárroa, con 154; ARRAIZPE'KO GAZTEAK, con 151; OÑAZTARRI,

con 150; OLDARKI, con 149, y BIZI NAI, con 145 puntos.

El primer premio para la clasificación de los «txikis», fue para GURE TXOKO TXIKI, de Berango, con 117 puntos.

Y el premio especial para el grupo de menor edad, al TXANPA TXIKI, de Ondárroa, con una media de 6 años. Era una bendición del cielo verlos danzar. Y el día que sean morroskos que tiemblen los mayores. Eup mutikoak.

Qué lástima que la economía de DANTZARI sea tan justa que no se puede permitir la satisfacción de una mayor información gráfica sobre el Concurso. Todos y cada uno de los momentos fueron me-recedores de una película, y en las revistas de una mayor abundancia fotográfica.

A comer. Y a la tarde, de nuevo, la alegría de la música, las canciones, las danzas vascas.

A las 6 dio comienzo el II Concurso de Jotas Vascas, al que se presentaron 20 parejas, con el fallo del Jurado de la mañana, excepción del señor Garaizabal, que por fuerza mayor hubo de ausentarse. Campeona la pareja Etxaburu-Bilbao, de Ondárroa, y en segundo lugar, Careaga-Arrate, de Marquina.

Y cientos de personas, en algunos lugares miles, danzaron al son de los txistularis en una explosión de alegría, continuaron la jornada hasta las 10 de la noche. Un pueblo divertiéndose sanamente. Algo

inenarrable.

## COMENTARIO FINAL

Mi deseo hubiera sido extenderme en algunas consideraciones, a modo de crítica, acerca de la marcha del concurso, de la actuación de los grupos y de las reacciones del público —que también es jurado—, pero hete aquí, a mi buen amigo Xabier Gereño, preocupado por la epístola que le estoy escribiendo y diciéndome que quién va a costear luego la edición de DANTZARI. Me quedo con ganas de exponer mi crítica en el próximo número y lo haré si mis sufridos lectores tienen la paciencia de leerme.

No quiero concluir con el reportaje sin exponer mi acérrimo parecer de que estos concursos, competitivos, son muy importantes y necesarios, de cara al público y a los propios grupos de danzas. Bueno, Xabier, termino. Pero prométeme que

me dejarás un noco de espacio en el próximo número de DANTZARI para explayar mis puntos de vista acerca de mi acérrimo parecer. Creo que es interesante para los dantzaris.

Agur danori eta urrengo arte. Eskerrik asko irakurle maiteok.

# ORMAZA

CONSERVAS DE PESCADOS

Ormaza'ren konserbak onenak dira. Pida en su establecimiento habitual conservas Ormaza. Exíjalas. Son mejores. Marcas Registradas: "ORMAZA" "RAF"

"СНО"

EXPORTADOR DE PESCADO EN FRESCO

Fábricas en: Central BERMEO (Vizcaya) Teléfs. 95 y 580 - MUNDACA (Vizcaya)

# Aurresku eta Atzesku

Gabriel Aresti

Urteak dituk
Pernandoren egiak
esaten ditudala,
Atsularren arrazoiak
ematen ditudala.
Batzuk miresten hituen:

Nor duzu hau hain argi hitzegiten diguna?

Ezpain artean hartzen diat lehengo eta oraingo herriaren kantua:

Etxepare zaharraren bertso bihurria:

Ni katibu nadukana = Katiba da bertzeren Nadukana dadukana = Katibua da neure Maitaleen arrazoiak = Desarrazoiak dire Mila orgudio zorrotz = Berdin lematen ere

Edo Arrese berriagoaren bertso zabala:

Jaiaterria salba dagian = Euskaldunaren kantuak Aztu daiguzan etsaikeriak = Eta asarre prontuak Itzi daiguzan erdaldunentzat = erdaldun diran [kontuak

Xerta daiguzan gure arbolan = Faltatzen diran [mentuak

Honelaxen bete huen Garaziko dornua. Orain beste dornu berri bati hasi behar zioguk iraul-arazitzen. Zeren lehen fraka urdinak fraka gorriak hituen, Oinaz eta Ganboa, Agramondarrak Beamondarrak. Lehen

hala;
orain
hola.
Orain
bonet ferdeak, zuriak eta gorriak.
Lehen,
Mikel Aingeru nafarra,
fraka urdinak
eta
fraka gorriak.
Lehen Nafarroa Beheretik
Bizkai Garaira;
Orain
Bizkai Beheretik
Nafarroa Garaira:

Euskaldun guztiak izan gaiten anaia. Euskaldun guztiak izan gaiten berdin. Euskaldun guztiak izan gaiten libre.

Heda dezagun euskal herri guztietatikan bonet urdin-Bergara bat, anaitasunaren eta borondatearen txapel berria, esandakoa eta egindakoa estal dadin Eta bien bitartean, anaia. Mikel Aingeru nafarra, har zak anaiaren eskua. Har zak. gure utopia honetan, gure ukronia honetan, har zak, orain, hemen. Mikel Aingeru Astiz nafarra. jakin behar duan oren eta lekuan, anaiaren eskua.

("Euskal Harri" 'tik)

# Euskaldunak: Irakurri astero ZERUKO ARGIA

# Al habla con D. Juan, Conde de Barcelona

Quizás pueda extrañar a alguien, así, a primera vista, que nosotros publiquemos aquí una entre-vista con Don Juan, Conde de Barcelona, pero queremos aclarar que al hacerlo, no nos guía el interés en hacer una propaganda política en favor de determinada persona o partido. Lo que preten-demos es informar y en este aspecto es interesante saber lo que opinan de la lengua vasca, de la cultura y del folklore de nuestro País, aquellas personas que por su significación tienen la posibilidad de influir en su futuro.

Estando en Portugal de vacaciones, en junio último, y pasando por Estoril, pensé que sería interesante acercarme a Villa Giralda y proponer un cuestionario de preguntas para que fuesen contestadas por el Conde de Barcelona. Era exactamente el 23 de junio, víspera de San Juan y, por tanto, onomástica del Conde. Debido a esta coincidencia en la fecha, no pude estar con él, pero me atendieron su Secretario particular, don Ra-món Padilla, y el Duque de Albuquerque. Las preguntas sometidas a examen son las que a conti-nuación se mencionan, cuyas contestaciones las he recibido hoy mismo por correo.

- 1.ª ¿Conoce Vd. la lengua vasca?
- —(El Conde de Barcelona). No hablo el euzkera, aunque muchas palabras de esa lengua milenaria, me son familiares por mi trato de tantos años, con marineros vascongados, a lo largo de mis excursiones náuticas. Como español y aún más, como heredero de la Dinastía nacional, no puedo menos de interesarme profundamente por esa extraordinaria reliquia filológica que es la lengua vascuence, testimonio vivo y admira-ble de la más antigua civilización de la Penín-
- 2.ª ¿Qué opinión tiene Vd. sobre la lengua vasca?
- -Efectivamente existe ese retroceso del euskera hablado, en sus habituales localizaciones geo-gráficas en España y en Francia. Fenómeno explicable y debido al avance de la civilización industrial, a la inmigración masiva de otras regiones y a la dificultad que ofrece toda lengua exclusivamente hablada y apenas escrita, como la vasca, para mantenerse como vehículo de cultura y comunicación.
- 3.ª La lengua vasca atraviesa un momento de crisis, que se traduce en una disminución de vascoparlantes. ¿Qué cree Vd. que podría hacerse, tanto en el terreno particular como en el oficial, para darle vitalidad?
  - -Ahora bien, creo que es menester conservar ese precioso elemento de la comunidad nacional y evitar que desaparezca. Conozco algunas iniciativas que se llevan a cabo por entidades de relevante prestigio como la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, la Academia de la Lengua Vasca y otros. También entiendo que desde el lado oficial, se anuncian cátedras de vascuence en las Universidades. Recientemente he leído la edición que una colección espiritua-

lista española ha hecho del «Gero» en versión bilingüe, una de las pocas obras escritas de la literatura vasca. Ello es necesario y convendría añadir, el estímulo que la lengua debe recibir para que sin perjuicio de la enseñanza del español que a todos interesa para la vida de relación, las «echecoandres» de los caseríos sigan enseñando a rezar a su prole el «aitagu-rea» y el «Agur Maria» de la secular tradición.

- 4.ª ¿Cuál es su opinión sobre el folklore vasco?
- El caudal de la cultura popular vasca es uno de los más ricos del gran tesoro folklórico español. Las danzas, las canciones, me subyugan por la fuerza de su ritmo, la hondura del senti-miento y la delicadeza de su expresión. La espata-dantza es seguramente la más antigua exhibición de carácter militar de la península. He visto el arte de la pelota practicado por los mejores especialistas en mis viajes a América. Y nada me emociona tanto como oír el «bogaboga» o la salve marinera cantada por los pescadores del litoral de Vasconia.
- 5.ª ¿¿Quiere Vd. decir alguna cosa más a los 600.000 vasco-parlantes a través de los semanarios en lengua vesca ZERUKO ARGIA y HERRIA, y a los 23.000 miembros de las agrupaciones folklóricas vascas a través de las revistas TXISTULARI y DANTZARI?
  - Quiero decir algo más a los lectores de esas revistas euzkéricas, a esos cientos de miles de vasco-parlantes que se hallan en España, y en el mundo entero. Me honro con llevar el título de Señor de Vizcaya, que muy especialmente me obliga hacia ese núcleo de la comunidad española que se llama la gente vascongada. Estirpe que no dejó de estar presente en ninguna de las grandes empresas de nuestra historia común con ejemplaridad y virtud excepcionales.

Hasta aquí, las preguntas hechas al Conde de Barcelona y sus respuestas.

Antes de poner punto final, deseo agradecer al

Conde de Barcelona su atención en ofrecer sus opiniones a los temas planteados.

Quiero también adelantar que para el próximo número de TXISTULARI preparo un trabajo so-bre el euskera. Para los vascos, el euskera no debe ser una cosa muerta, un objeto curioso, una reli-quia del pasado. Queremos una lengua vasca viva y para ello se precisa su introducción en la enseñanza, con carácter oficial. Es necesario que la prensa, la radio e incluso la televisión dejen un espacio al vascuence. Porque el castellano es la lengua oficial, pero no la única que debe hablarse. Si al euskera no se le dan todas las oportunidades de vivir, no podremos decir que muere porque el progreso lo exige. Por eso, mientras esas oportunidades no vengan, nos preguntaremos con duda: ¿Muere el euskera, o le matan?

Xabier Gereño.

# ¿Qué pasa con la cultura vasca?

Causó sensación el artículo editorial publicado por TXISTULARI en uno de sus últimos números, titulado «La Vergüenza del País Vasco». En él, José Luis Bengoa Zubizarreta decía que el pueblo vasco, y solamente él, es el principal culpable del atraso en que se halla la cultura vasca. Y tenía razón.

Es realmente vergonzoso el lamentable estado en que se halla la literatura vasca, tanto la escrita en euskera, como en castellano o francés. Y esto teniendo en cuenta que nuestro País tiene un elevado nivel en otros aspectos de la vida económica, industrial, etc.

Este abandono de los vascos por su cultura no es de ahora. Causa asombro comprobar, por ejemplo, en la Casa de Juntas de Guernica que de los millares de documentos que se conservan en sus archivos, procedentes de diversas épocas, y a lo largo de los siglos, sólo unos pocos, tan pocos que no llegan quizás a una docena, están redactados

en lengua vasca.

Hoy no estamos en mejor situación. Fijémonos en lo más sencillo, en lo que es más fácil de leer: en las revistas. TXISTULARI, después de doce años de incesante labor de divulgación, no tira más que tres mil ejemplares; DANTZARI, mil; PAN-PIN, la revista infantil en euskera, dos mil. El formidable semanario en euskera, ZERUKO ARGIA, cuvo contenido muchas publicaciones en otras lenguas envidiarían, ronda por los doce mil. Como contraste y como ejemplo diremos que las revistas en catalán tiran cada una más de cien mil ejemplares, y una de ellas rebasa los doscientos mil, según cifras faci-litadas por el folklorista catalán Everest Vilaginés en su reciente visita al País Vasco. Libros... Da envidia ver a los catalanes, que publican un promedio superior a los 400 libros en

catalán al año, con tiradas de millares de ejemplares. Nosotros, escasamente un promedio de 10 libros anuales, en euskera, de los cuales 8 proceden de las colecciones KULIXKA SORTA de Zarauz y AUSPOA de Tolosa, y cuyas tiradas están aseguradas por los suscriptores de las mismas. Y rara vez esas tiradas son superiores al millar de ejem-

plares.

Sobre temas vascos, en castellano, el promedio no es superior al indicado para los escritos en euskera, y las tiradas no son mayores. Una excepción fue el libro titulado CUENTOS Y LEYENDAS DEL

PAIS VASCO.

Cuando CINSA encargó al periodista bilbaíno José Luis Muñoyerro su redacción, pensó que los niños vascos que no sabían euskera, no tenían ningún libro de cuentos sobre temas vascos. No había nada en las librerías. Y se lanzó el libro en 1963.

Pero había que hacer algo que pudiese competir con otros libros para niños, en calidad y precio. Se consultaron imprentas y se llegó a la conclusión que había que hacer una tirada de por lo menos 4.000 ejemplares. La Editorial Vasco-Americana, de Bolueta, se encargó de su tirada, quedando ésta fi-jada definitivamente en 4.500 ejemplares. Tengamos en cuenta, como vía de ejemplo, que las tiradas de otros libros similares, en castellano, suelen ser de 25.000 ejemplares por lo menos. Pero hoy, trans-curridos tres años, hemos de decir que no han llegado a 3.000 los ejemplares vendidos. Si bien esto

supone un récord en la venta de un libro vasco, es lamentable desde el punto de vista de que no es comercial y por tanto no puede animar a las editoriales a seguir por este camino. Y hay 500.000 niños y jóvenes en el País Vasco que pueden leerlo, pues está en castellano.

¿Qué pasa con los vascos? ¿Qué pasa con la cultura vasca? ¿Por qué no leen los vascos? ¿Por

qué no escriben los vascos?

No cabe duda de que un aire de renovación ha surgido en nuestro País. La juventud inquieta ha irrumpido en los diversos campos del folklore, de la cultura, de la lengua. Ahora, será interesante saber si esa renovación que se inicia será simple-mente un fuego de artificio, o bien producirá un efecto profundo y duradero.

¿Será capaz esta juventud de modificar ese pesado lastre que lleva el pueblo vasco, de vivir de espaldas a su lengua y a su cultura? ¿Surgirán en esa juventud los grandes pensadores, investigadores, escritores, que tanto necesitamos?

Terminada la época del buen tiempo, de las excursiones, de las playas, llega el invierno recoleto,

apto para el estudio.

CINSA, de cara a esa época propicia para la formación cultural, ha distribuído a más de doscientas librerías, jugueterías y comercios de venta de discos de todo el País Vasco, estas otras edicio-

LIBRO:	«Cuentos y Leyendas del País Vasco»	75,—	Ptas
JUEGO:	«Lotería Vasca», un juego de quina para aprender pala- bras y frases en euskera	65,—	<b>»</b>
DISCOS:	II FESTIVAL DE LA CAN- CION VASCA, con las cua- tro obras premiadas	190,—	»
	«Concierto de Txistu», por José Luis Garai	95,—	»
	«Alboka», por el albokari Mariano Barrenechea y la panderetera Romualda Zuloaga	95,—	»
	«Jotas Vascas», por el con- certista de acordeón Josu Loroño	95,—	»
	«Soroak», canciones vascas por el Cuarteto Soroak con acompañamiento de guita-		

Este es un anuncio pagado por CINSA (Avenida del Ejército, 18, 3.º, Bilbao) en su deseo de colaborar con esta revista y de servir a la cultura vasca.

rra, de sabor moderno ... ...

# ZORION

# 

# SU VIDA CON MAS LUZ, ES MAS VIDA

**FI UORESCENCIA** MOTOCICLETAS **APARATOS** BICICLETA AUTO LINTERNA DESCARGA **INFRARROJOS** INCANDESCENCIA

¿Tiene algún proyecto de alumbrado?

Necesita orientación preliminar para el montaje luminotécnico de oficinas, talleres, amplias naves, establecimientos de toda indole?

# CONSULTENOS

A su completa disposición, para aconsejarle y para estudiar sin cargo su sugerencia, estan nuestros técnicos especializados.

# ARGI OBEAGOA DA BIZITZ LUZEAGOA

AGENCIA NORTE Avda. del Ejército, 3 Teléfono 354500 DEUSTO-BILBAO-14

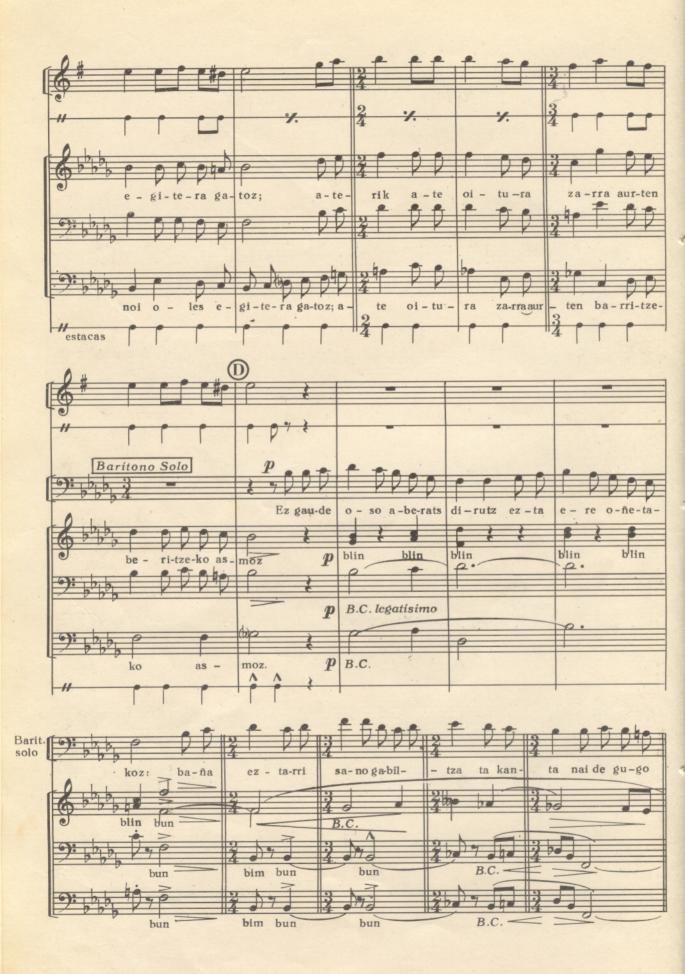
RIE BERRION

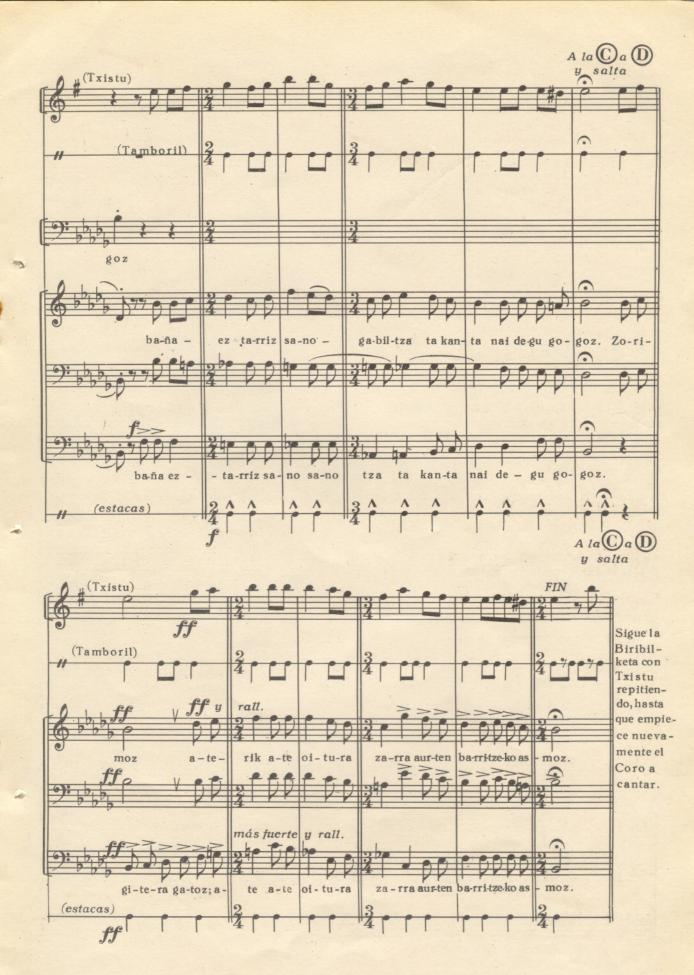
# SANTA AGEDA ABESTIAK

Con Txistu y tamboril, estacas y a 3 voces de hombre

Canción popular preparada para cantarla en las calles







## AGATE DEUNA ABESTIAK

 Aintzaldu daigun Agate Deuna Biar da ba Deun Agate, Etxe onetan zorion utsa Betiko euko al dabe.

Deun Agate'na batzeko gatoz Aurten be igazko berberak, Igaz lez artu gagixubez ta Zabaldu zuen sakelak.

# Santa Ageda abestiak

- Zorion, etxe ontako denoi!
   oles egitera gatoz:
   aterik-ate oitura zarra
   aurten berritzeko asmoz.
   Ez gaude oso aberats diruz,
   ezta ere oiñetakoz:
   baiña eztarriz sano gabiltza,
   ta kanta nai degu gogoz.
- 2. Santa Ageda bezpera degu Euskalerriko eguna, etxe guztiak kantuz pozteko aukeratua deguna.
  Santa maitea gaur artu degu gure bideko laguna; aren laguntzaz bete gentzake egun ontako jarduna.
- 3. Siziliako ugarte ederrak emana degu lorea: an jaio baitzan gure Ageda, zorioneko gaztea.
  Txikitatikan gogoz artu zun Jesukristoren legea:
  Maitasun onek ekarri zion biotzeko poz betea.
- 4. Edertasunez Jaunak apaindu zuan Ageda gaztetan:
  Aren begiak izar bi ziran, arpegi gozo aretan.
  Gizon gaiztoen griña zitalak esna zitzaken benetan; laixter izutu zan Kintziano Agedaren ederretan.
- Amorro biziz oiñutsik jarri dute Ageda zintzoa, txingar gorien gaiñean gero ibil-arazi gaxoa: Ondoren, bular bat ebaki-ta, uzten dute urratua: baiña Jainkoak biurtu zion gau artan bular mindua.
- Alperrik gizon gaiztoak zuten oiñazez erdi-illik utzi: Jesukristoren maitasun artan etzuan iñola etsi: Otoi gozotan gogoa ixuriz mundu ontatik igesi, zeruetako zori ederra betiko zuan irabazi.

## Alkate Jaunari

Alkate Jauna, legean gatoz baimen-eskean atera, kantazarrak galdu ez ditezen lengo oitura piztera. Guraso zarren legean pozik goaz danok kantatzera: Santa Agedak ekarri gaitu beorren etxe aurrera.

## Etxeko Jaunari

Mendi-tontorrak elurrez zuri, atai aldean laiotza: etxe ontako nagusi Jaunak urrezkoa du biotza.
Santa Agedak kendu digu gaur eskean asteko lotsa: dirurik ezpada, berdin zaigu gizendutako bildotsa.

## Bikario Jaunari

Apaizburu Jaunaren atean jo nai degu gaur aurrena, Jaungoikoaren ordezkoari gure agurrik onena. Zeruko Jaunak argitu beza berorren jardun zuzena, zeru goietan izan dezagun guztiok gure azkena.

# Etxeko alabari

- Mutil gazteak atean gera nun da etxeko larrosa? Atera bedi azkar leiora begiak ditzagun goza. Eguzki berak ikusi nai du orren arpegi panpoxa: nere emazte izan nai balu, betea nuke nik poza.
- 2. Mutil taldea ementxe gaude, danok gazteak eta gai: mundu guztia igaro degu, itxas, legor, mendi, zelai. Neskatx ederrak utzi ditugu negar malkotan gure zai: baiña guk nexka danen artean, emengotxe alaba nai.

## Tabernetan

Aspaldi ontan ura galesti dabil esne ta ardotan: mats gutxi izan arren, ardorik ezta palta tabernetan.
Jesusek ura ardotu bazun Kanango eztaietan: orain ikasle azkarrak sortu zaizkio ardangeletan.



LO QUE PISA ... Y SI LO QUE PISA ES

SUCOSAN PISA UNA BASE FIRME!

SUCOSAN

Nuevo pavimento plástico presentado en LOSETAS y tira continua de 1 m. de ancho

limpio resistente ELEGANTE



# USTED y USTED y USTED

TIENE ALGUN MUEBLE O SUELO APOLILLADO O QUIZAS ATACADO DE TERMITAS.

¿Conoce los productos

# POIMASOL y POIMACER?

¿Sabe algo sobre sus propiedades?

DIRIJASE A SUS DISTRIBUIDORES:

Comercial Buenos Aires, S. A.

Buenos Aires, 3

BILBAO-2

Teléfono 235364

# RESTAURANTE ARCHANDAZAR

Coma con la misma familiaridad de casa, pero muchísimo mejor.

# **BODAS - BANQUETES - DESPEDIDAS**

Durante su estancia en Bilbao, por negocios, turismo, gestiones, etc., coma donde mejor vá a comer.

# COCINA VASCA Y FRANCESA

Especialidad en marisco, fresquísimo, y merluza a la khoskera.

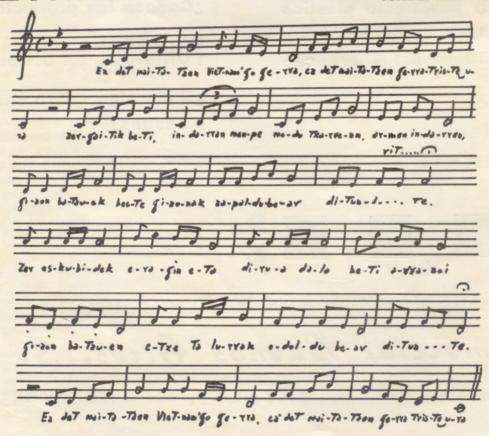
Fernández del Campo, 2

BILBAO

Teléfono 31 31 93

# VIETNAM'GO GERRA

Itzak: Xabier Lete Musika: Lurdes Iriondo





## VIETNAM

Ez det maitatzen Vietnam'go gerra, Ez det maitatzen Gerra triste ura.

I

Zergaitik beti Indarran menpe, Modu txarrean, Armen indarrez, Gizon batzuek Beste gizonak Zapaldu bear Dituzte. Zez eskubidek Eragin eta Dirua dala Beti arrazoi. Gizon batzuen Etxe ta lurrak Odoldu bear Dituzte? Ez det maitatzen Vietnam'go gerra, Ez det maitatzen Gerra triste ura.

II

Nik ez det iñor Señalatu nai, Gizon guztiak Berniñak gera, Baña zergaitik Ez dira joaten Atzerritarrak Euren etxera? Gauz bat bakarrik Eskatzen degu: Erri danontzat Opa deguna Gizon ayei Eman dezayen Aukeratzeko Azkatasuna Ez det maitatzen Vietnam'go gerra, Ez det maitatzen Gerra triste ura.

Ш

Azkatasuna Itz polita da Propagandako Diskursoetan. Gero odola Gero ta sua Mundu guztiko Lur zabaletan. Nik ondo dakit, Seguru nago Danok kontentu Biziko gera, Atzeritarrak Joaten badira Vietnam aldetik Euren texera. Ez det maitatzen Vietnam'go gerra, Ez det maitatzen Gerra triste ura.

Al comenzar 1967, te invitamos a hacer para el año entrante un programa bello y ambicioso.

Si sabes euskera, perfecciónalo.

Si no lo sabes, apréndelo.

Pero en todo caso, hazlo con decisión y cúmplelo. No pares a medio camino y que cuando llegues a los días finales de 1967 puedas sentirte satisfecho de una promesa cumplida.

# COMO BAILAR EL "AURRESKU"

Por Bernardo M.a Garro Dedicado al Grupo DINDIRRI de Danzas Vascas, de Bilbao

El llamado "Aurresku de Villa" para distinguirlo del "Aurresku de Anteiglesia" o "Erregelak", consta de las siguientes piezas bailables.

Desafío, u "Ooillar-Auzka". A)

Pasamano, o "Esku-aldatzekoa". B)

C) Contrapás, y

Zortziko final. D)

## SU MUSICA

Como hemos de referirnos muchas veces a la música de cada pieza para indicar las entradas y salidas de baile por el "aurreskulari" y demás compañeros, conviene dejar establecido lo siguiente:

- A) Desafío.—Consta de las siguientes partes: a) llamada o "deya"; b) cuatro partes, propiamente dichas; c) aviso de salida o de terminación. Se comienza el baile con la llamada o "deya", se bailan íntegras las cuatro partes y se termina con el aviso de salida. Para evitar la anarquía que se observa entre los txistularis, que cada uno toca el desafío a su manera o estilo, con más o menos partes que las dichas, con lo que desconciertan a los aurreskularis que no saben a qué atenerse, convendría que se adoptara por todos los tamborileros de Vizcaya la transcripción hecha por el maestro Alcorta, que se ajusta a la forma que decimos al prin-
- B) Pasamanos.—Consta de dos partes; la 1.ª parte se repite solamente al principio, con objeto de dar la entrada al primero que lo baila, o sea al aurreskulari. La 2.1 parte se repite siempre. De modo que, una vez que lo haya bailado el aurreskulari, como la entrada para el siguiente "dantzari" o danzante se da con la terminación del anterior, el pasamanos se toca una sola vez la 1.ª parte y dos veces la 2.ª parte, repitiéndose tantas veces como dantzaris hayan salido a la cuerda.
- C) Contrapás.—Consta también de dos partes, y cada parte se repite siempre. Se entra a bailar a la terminación de la 1.ª parte y antes de repetirla, de modo que se baila, siempre, la repetición de la 1.ª parte y las dos veces de la 2.ª parte, tanto cuando va el aurreskulari bailando delante de la "cuerda" o conjunto de dantzaris que se han dado la mano, como cuando lo baila ante la chica como saludo. El tamborilero debe empezar a tocar el contrapás a la terminación del "pasamano", y continuar repitiéndolo y tocán-dolo sin interrupción hasta que estén sacadas a la cuerda todas las chicas; de modo que los dantzaris, o sean el aurreskulari y atzeskulari y también los que sacan las chicas para estos dos, son los que deben acomodarse al txistu y estar atentos a la ejecución por el txistulari de las partes de que consta el contrapás y sus repeticiones.
- D) Zortziko final.—Es muy conocida su música, y se toca al estar sacadas todas las chicas a la cuerda, pero después de terminar la 1.ª ó 2.ª parte del contrapás, quiere decirse sin cortar la música del contrapás, pero sin esperar a repetir cualquiera de las dos partes. También el Zortziko consta de dos partes, repitiéndose cada una de las partes. Sólo se toca una vez, entrando a bailar como en el contrapás, antes de comerzar la repetición de la 1.ª parte. De modo que el zortziko final es como una preparación para el "desafío final" que se toca inmediatamente después con la misma música que el "desafío primero".

Una vez terminado el "aurresku", propiamente dicho, se tocan como complemento las piezas siguientes:

Un "orripeko" o fandango, mal llamado "jota".

b) Otro orripeko.

- c) Una "biribilketa", y
  d) Un "arin-arin" o "porru-salda".

Y termina el "aurresku".

## DE LOS BAILARINES O "DANTZARIS"

Dada la extensión que toma la "cuerda" una vez sacadas las chicas, y a fin también de no hacer interminable el aurresku si se baila en todas sus partes, no conviene que salgan a la cuerda más de OCHO mozos, contando entre ellos el aurreskulari y atzeskulari. Menos mozos tampoco es conveniente, para que no resulte pobre.

- a) Aurreskulari.—En vasco se le llama simplemente "auresku", "Nor da aurresku?", se pregunta: "¿Quién es aurresku, o quién hace el aurresku?" pero emplearemos la palabra "aurreskulari" para referirnos al bailarín y para no confundirlo con el baile. Como su nombre lo indica es el que es "mano" por delante de la cuerda. Debe saber bailar todas las piezas del aurresku. Es al mismo tiempo director de la cuerda y el que de palabra puede decir a los demás dantzaris lo que deben hacer en cada caso. Tiene que estar bien compenetrado con el txistulari, y deben convenir entre ambos las piezas que se van a bailar, cuándo tiene que empezar a bailar el contrapás delante de la chica, etc. En una palabra, en unión del txistulari, es el responsable de que todo salga bien.
- b) **Atzeskulari.**—Es el "mano" de atrás, o simplemente "atzesku", y pasa a ser "aurreskulari" en cierto tiempo del baile. Debe saber también bailar todas las piezas, aunque el zortziko final solamente lo baila el aurreskulari.
- Demás dantzaris.-De los seis restantes dantzaris, dos de ellos han de dedicarse a sacar a las chicas para la cuerda. Todos ellos conviene que sepan bailar el "pasamano", además del "orripeko" y "arin-arin". Los mozos que han de sacar a las chicas se han de colocar en la cuerda en esta forma: El que de ellos esté más enterado del baile, inmediatamente después del aurreskulari, de izquierda a derecha, y el otro, inmediatamente antes del atzeskulari, también de izquierda a derecha. Su misión es sacar a las chicas a la cuerda, y a fin de evitar que el aurresku se haga pesado, pues hay muchas chicas que no suelen querer salir a la cuerda (como si en el aurresku tuvieran ellas que hacer nada, sino sólo recibir los saludos del bailarín), y como con tener que andar buscando chicas dispuestas, como con pinzas, se pierde tiempo lamentablemente, es conveniente que tengan apalabradas a las OCHO chicas que van a sacar, haciéndolas colocarse de antemano entre el corro de gente, pero no todas en el mismo sitio, sino distribuídas aquí y allá, para dar la sensación de que se sacan al azar. A estos sacadores de chicas, para distinguirlos los llamaremos "servidor 1.º" y "servidor 2.º", según sean el de al lado del aurreskulari o del atzeskulari, respectivamente. Han de tener cuidado especial de saber dónde colocar a cada una de las chicas primeras que saquen para que el aurreskulari y el atzeskulari bailen delante de ellas, según el orden del baile. Los otros cuatro mozos, son

elementos pasivos, y no se exije de ellos sino que sepan a poder ser bailar el "pasamano" y cuando menos el "orripeko" y el "arin-arin".

d) Chicas.—Como en el aurresku propiamente dicho no hacen más que recibir el homenaje de los bailarines y formar la cuerda y no bailan durante él, sólo se les pide que sepan bailar el "orripeko" y el "arinarin".

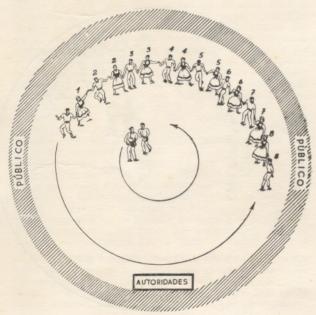
## DETALLES QUE HAY QUE TENER EN CUENTA

Corro del público.—Es muy importante que este corro sea lo más grande posible, para que el aurres-ku se desenvuelva bien y tenga la debida vistosidad. Cuanto más grande sea el corro, más gente ve el baile con comodidad. Así, pues, hay que exigir de los alguaciles o de los encargados de la fiesta que hagan corro grande. ¡CORRO GRANDE! Y cuando no hacen caso, y la gente se va adelantando más y más, ahogando la cuerda de los dantzaris, no cabe otro recurso que los de la cuerda, agarrados fuertemente de las manos, se echen de espaldas contra el público, y así, corriendo, corriendo, hagan el corro debido.

Boinas.—La gente joven de hoy, acostumbrada a ir por la calle con la cabeza descubierta, no saben que la boina que se ponen para salir al aurresku debe quitarse de la cabeza en determinados momentos del baile; y el no descubrirse cuando corresponde causa mal efecto entre los conocedores del baile. Bueno es, pues, que se atengan a lo que más adelante se dirá para saber cuándo deben descubrirse.

Respecto a la cuerda.—Es falta de respeto a la cuerda del aurresku, el que los dantzaris pasen por delante de ella indebidamente; ya se dirá cuándo pueden pasar por delante porque así lo exija el baile.

Dónde debe colocarse el tamborilero.—En Vizcaya es muy frecuente presenciar concursos de aurreskularis, pero, sin embargo, en estos tiempos es muy raro ver sacar "cuerdas de aurresku". Esto ha ocasionado el que danzantes, tamborileros y público, en general, no estén muy al corriente de las prácticas que se han venido observando en este baile. Un detalle de esto es lo que ocurre con respecto al sitio donde debe colocarse el tamborilero. En los últimos aurreskus que he visto en Bilbao y cercanías, he observado que el tamborilero y el tamborrero o atabal se han colocado a un lado, a



derecha o izquierza de las autoridades, y sin moverse de allí han tocado todo el aurresku, desde el desafío hasta el arin-arin; y yo entiendo que no debe ser así. El tamborilero es una de las figuras más importantes del aurresku, y como tal, no debe limitarse a tocar el txistu simplemente, sino que debe tomar parte en el baile, debe intervenir en él, dirigiéndolo. Yo he visto corrientemente que para tocar el aurresku, el tamborilero, seguido del atabalero un poco a su izquierda, se colocaba en medio del corro, dentro del círculo que va describiendo la cuerda del aurresku, y describiendo a su vez con el atabalero otro círculo concéntrico al interior de aquél y moviendose, no precisamente con exactitud geométrica, pero sí a la par del aurreskulari o cabeza de la cuerda, a una distancia más bien cerca que lejos. Esta proximidad a los dantzaris permite al tamborilero dirigir el aurresku por señas hechas con la cabeza, con pequeños toques de atención del tamboril, o con el palillo de éste, indicando cuándo debe andar la cuerda, cuándo debe pararse porque se aproxima la chica para hacerle saludo del contrapás, dónde deben ponerse la chica y servidores para recibir este saludo, etc., todo lo cual lo podían y solían hacer aquellos tamborileros, sin aspavientos, más bien ,disimuladamente, porque se hacían entender fácilmente de los dantzaris a quienes los tenían muy próximos. De modo que encuentro razonable y justificada que la posición del tamborilero en el aurresku sea dentro del corro y siguiendo a corta distancia las evoluciones de los dantzaris. Ahora bien; una vez terminado el aurresku propiamente dicho, el tamborilero solía retirarse del corro y subido a un banco junto al público, continuaba tocando los fandangos, la biribilketa y el arin-arin.

## ORDEN DEL BAILE Y FORMA DE SACAR EL AURRESKU EN VIZCAYA

Salen a la plaza los ocho jóvenes o dantzaris, en fila india, sin darse las manos, y se ponen de cara a las autoridades ,al Ayuntamiento o la Comisión de Festejos (o si no hay nada de ésto, dando cara al tamborilero), en el lado opuesto al que ocupan las autoridades, y formando media luna. Va a comenzar el aurresku. El tamborilero da unos golpes de tambor llamando la atención de los dantzaris. Listos todos, empieza a redoblar el tambor y al poco suena el txistu la llamada o deya del desafío. Todos los de la cuerda se descubren la cabeza. Fuera boinas.

Desafío primero.—Al punto mismo de empezar a tocar el txistu, se adelantan hacia el centro de la plaza o un poco más, los que hacen de aurresku y atzesku dando burpiles y haciendo girar la boina con la mano derecha en alto. Es costumbre tirar a volar la boina al momento de terminar la llamada o deya del desafío. Otros lo tiran a los pies de la autoridades. Otros, como recomienda Iztueta, se quedan con la boina en la mano. Bailan todas las partes del desafío, y al terminar hacen una inclinación de cabeza a las autoridades. Al ponerse las boinas todos los de la cuerda, incluso los que han bailando el desafío que se irán a sus respectivos sitios. Todos los de la cuerda se dan la mano. Va a comenzar el

Pasamano.—El tamboril da dos o tres golpes, llamando la atención de los dantzaris para que estén listos. Comienza a tocar el conocido "Abarketak urratuta, zapatarik ez..." o sea: "Si do re mi re mi re do — si do re mi re re — mi...", que como se ha dicho arriba, la primera vez se repite en sus dos partes. El primero que lo tiene que bailar es el aurreskulari, y entra a bailar al terminar la primera parte, para seguir bailando la repetición de dicha 1.ª parte y las dos veces que siguen de la 2.ª parte. Al terminar esta 2.ª vez de la 2.ª parte, se retira el aurreskulari y principia el baile el servidor 1.º, que ya hemos dicho que es uno de los que van a sacar a las chicas. Ya en adelante el txistu

no repite la 1.3 parte, pero sí la 2.3 parte. Al terminar esta segunda vez de la 2.ª parte, se retira el servidor 1.º y entra a bailar el tercer dantzari, y así sucesivamente, hasta que hayan bailado los ocho dantzaris de la cuerda. Hay que tener en cuenta que al mismo tiempo que se baila, tiene el bailarín que ir llevando la cuerda haciéndola girar por la plaza. ¡Por favor!, que la cuerda no describa círculos pequeños, sino grandes y bien proporcionados, de modo que resulte la cuerda bien encuadrada en el marco de la plaza o corro. Cuando termina de bailar el pasamano cada dantzari y al entrar el siguiente, el que lo ha terminado se retira por detrás de la cuerda, NUNCA POR DELAN-TE, (ya hemos dicho que es falta de respeto a la cuerda), y va a dar la mano al último dantzari de la cuerda. He visto que algunos "pasamanistas", al terminar su baile, siguen la trayectoria del círculo que irá describiendo la cuerda, como procedimiento más cómodo, y se van directamente a dar la mano al último de la cuerda. Pero ésto no es correcto; hay que ir por detrás de la cuerda.

Puede ocurrir que el pasamano no sepan bailarlo más que los que hacen el aurresku y atzesku. En este caso, es claro que no se puede bailar el pasamano, y hay que seguir el baile con el Contrapás.

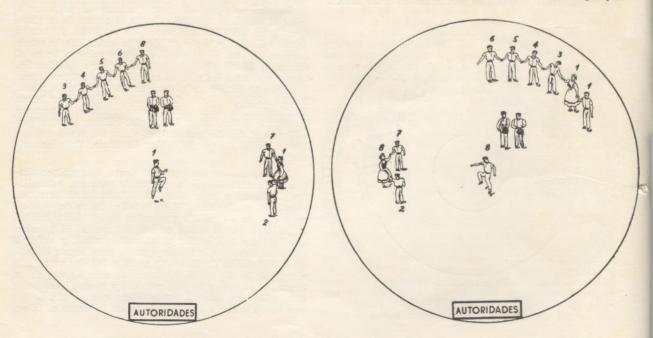
Pero si el aurreskulari sabe bailar el "comienzo de las reglas", muy conocido en Vizcaya, se puede aprovechar esta circunstancia para suplir el pasamano. En Txori-Erri (Erandio, etc.) suele ser pieza obligada en los concursos de aurreskularis y se le conoce con el nombre de "reglas de Guernica", o algo parecido. Su música es en dos por cuatro. "Do re mi do re mi — fa sol fa — mi do re mi — re si sol sol — do re mi do re mi — fa sol fa — mi do re si do (se repite) re mi — fa fa fa mi re — mi re do — sol fa mi re mi re do — si la sol sol — do re mi do re mi — fa sol fa — mi do re si — do (se repite) sol — re mi fa re — mi fa sol mi — fa sol la fa — sol". Se entra a bailar antes de la repetición de la 1.ª parte y se baila una sola vez completo.

Si resulta que tampoco se puede echar mano del "comienzo de las reglas" porque lo desconoce el aurres-kulari, entonces no hay más remedio que comenzar el

Contrapás.—Es la pieza más ceremoniosa del aurresku y hay que poner empeño en que resulte bien. Previos los golpes de aviso del tamboril para estar listos, el txistu comienza el consabido contrapás: "Sol sol — do re — fa mi re do — do si re do do si re do — si re mi fa... etc.". El aurreskulari tiene que empezar a bailarlo y haciendo correr a la cuerda, a la terminación de la primera parte, continuando con la repetición de la primera parte y con las dos veces de la segunda.

Ya hemos dicho que el contrapás se toca ininterrumpidamente hasta que estén sacadas a la cuerda todas las chicas, de modo que los dantzaris, sobre todo el aurreskulari y los servidores de chicas, tienen que estar atentos a las distintas fases del contrapás y a las indicaciones que por señas pueda hacerles el tamborilero. Las fases del contrapás son:

1.3 Sacar la chica para el aurreskulari.—Una vez que el aurreskulari haya terminado de bailar por completo por primera vez el contrapás, se para de bailar y sigue caminando y conduciendo a la cuerda sin bailar hasta que se inicie nuevamente la repetición de la primera parte del contrapás. El tamborilero, al terminar por primera vez el contrapás, da en el tamboril 4 ó 5 golpes rápidos, que es la señal para que los Servidores vayan a sacar a las chicas. Esto lo harán en la siguiente forma: El Servidor primero suelta sus manos de las de sus compañeros y por detrás de la cuerda se va donde el Servidor número 2, que ya para entonces se habrá soltado también de la cuerda y se habrá colocado detrás de ella. Juntos, Servidor número 1 y número 2, atraviesan la plaza o corro y se van POR DELANTE DE LA CUERDA hacia el aurreskulari; se quitan la boina delante de él y le preguntan qué chica quiere que le saquen de pareja para el aurresku. Con la contestación recibida, se cubren la cabeza y POR DETRAS DE LA CUERDA a menos que la chica esté allí cerca a la derecha o poco más adelante, pero si tienen que dar vuelta a la plaza, siempre por detrás de la cuerda. se van donde la chica indicada y la sacan a la plaza, llevándola entre los dos, gorra en mano o sea con la cabeza descubierta, pero sin dar las manos a la chica. Ahora los servidores tienen que tener un poco de ojo y gusto para colocarse con la chica en uno de los lados del corro, hacia la mitad, bien a la derecha o a la izquierda de las autoridades, con el fin de que viendo bien éstas, el aurreskulari baile el saludo del contrapás delante de la chica. Para ello, no irán con la chica de buenas a primeras por la mitad de la plaza, sino que buscarán el sitio oportuno yendo con la chica a ras del público siempre atentos a las indicaciones que pue-



de hacerles el tamborilero. Si, por ejemplo, cuando saquen a la chica está pasando la cuerda por delante de ellos, dejar pasar la cuerda, y después seguir la dirección del atzeskulari a cierta distincia, hasta llegar a un sitio conveniente. Si la cuerda está al lado opuesto, llevarla, siempre a ras del público, al sitio que convenga, etc. En la figura primera al pie, se indica la posición de los dantzaris al bailar el aurreskulari el contrapás delante de su chica, tomando como lugar de ésta la derecha de las Autoridades:

2.ª Saludo del aurreskulari a su pareja.—No se puede saber de antemano lo que tardará el tamborilero en terminar por completo la primera o segunda repetición del contrapás (completo), pues depende de lo que se haya tardado en sacar a la chica; pero cuando haya terminado de tocar la segunda parte e iniciado la primera parte, es el momento para el que el aurreskulari se suelte de la cuerda y sin bailar, paso a paso, sereno y tranquilo, vaya hacia donde está la chica, descubriéndose la cabeza en el camino. (Unos, colocan la boina en la cabeza de la chica; otros, se la dan a la mano; otros arrojan a sus pies; pero Iztueta recomienda que el aurreskulari tenga la boina en la mano, desechando las prácticas señaladas; por antihigiénicas las dos primeras: la boina está sudorosa, y por sucia la tercera, pues se mancha con el polvo). Ya está pues el aurreskulari delante de la chica (Fuera boinas, los de la cuerda), a una distancia razonable para que en los movimientos del baile no se vaya demasiado cerca de ella, y a la terminación de la primera vez de la primera parte del contrapás inicia el baile, continuando con la segunda vez de la primera parte y las dos veces de la segunda. Al terminar este baile hace el aurreskulari los acostumbrados saludos al público, a los servidores y finalmente a la chica. Terminado de bailar así el contrapás (Cubrirse la cabeza los de la cuerda), el tamborilero sigue tocando sin interrupción en la forma dicha, y el aurreskulari, se pone la boina, le da la MANO IZQUIERDA a la chica y la lleva a la cabeza de la cuerda. La chica da la mano izquierda al siguiente dantzari.

3.3 Arco de reconocimiento.—Antiguamente se hacían estos arcos para examinar quiénes habían entrado en la cuerda, que sin duda debía de ser de muchos componentes, y si se había colado algún indeseable, le reconocían al pasar el arco y le expulsaban de la plaza. Hoy se continúa haciendo el arco, pero no tiene objeto el reconocimiento, porque ya se sabe quiénes están en la cuerda. Se hace el arco como sigue: Tan pronto como el aurreskulari haya ido a la cuerda con su pareja, el aurreskulari levanta su mano izquierda que está asida a la mano derecha de la chica, y así con sus dos brazos levantados forman el arco. Entonces, el atzeskulari, sin soltar la mano de su compañero de cuerda y seguido de sus compañeros también agarrados, pasa el primero por debajo del arco y sigue andando en la dirección que hasta aquel entonces ha solido llevar la cuerda, si bien tendrán que hacerlo dando cara al público. Cuando hayan pasado todos por el arco y cuando sin soltarse las manos la chica y el chico del aurresku giren por debajo de sus manos, se encontrará que toda la cuerda está de espaldas al centro de la plaza y de cara al público cercano. Entonces a una señal convenida, el aurreskulari ordena soltarse todos las manos, dar media vuelta a la izquierda todos y volverse a agarrar las manos, con lo que la cuerda quedará en su posición correcta y el atzeskulari quedará haciendo las veces del aurreskulari. Esto se hace en menos tiempo que se tarda en decirlo.

4.ª SACAR LA CHICA PARA EL ATZESKU.—De igual forma que se ha dicho para el aurreskulari, los Servidores se acercarán al atzeskulari, se quitarán la boina y le preguntarán qué chica quiere que se le saque, y harán exactamente lo mismo que en el primer

caso. En Guipúzcoa es costumbre preguntar, no al atzeskulari, sino a la chica que han sacado para el aurrekulari qué chica quiere por compañera para que se le saque al atzeskulari. Después diremos el porqué.

5.ª SALUDO DEL ATZESKULARI A SU PAREJA. A todo esto, el atzeskulari habrá empezado a bailar el contrapás delante de la cuerda, y conduciéndola alrededor de la plaza como lo ha venido haciendo el aurreskulari, hasta que le saquen la chica ante quien bailará en la misma forma que se ha dicho para el aurreskulari. Los servidores se cuidarán de colocar a la chica en forma parecida que para el aureskulari, pero si para aquél la habían colocado hacia la derecha de las autoridades, para el atzeskulari la colocarán hacia la izquierda, o viceversa. Los de la cuerda se descubrirán mientras dure el baile del atzekulari.

## 6.2 SEGUNDO ARCO DE RECONOCIMIENTO.

En la misma forma que se ha dicho para el primer arco, el atzeskulari y su pareja formarán el segundo arco, bajo el cual pasará toda la cuerda, primero el aurreskulari, etc. Se soltarán las manos, darán media vuelta a la izquierda y se agarrarán de nuevo, colocándose en la forma primitiva. Sigue bailando el aurreskulari delante de la cuerda y conduciéndola alrededor de la plaza.

7.3 Sacar las demás chicas para la cuerda.—Los Servidores irán sacando a las seis chicas que faltan de dos en dos, llevándolas a la cuerda, pero por DETRAS DE LA CUERDA y colocándolas entre chico y chico empezando por la cabeza. Las dos últimas chicas que saquen son para ellos mismos y las colocarán en los sitios que a ellos les correspondan, pero yendo a la cuerda siempre por detrás. Tienen que tener en cuenta los servidores que no están sacadas todas las chicas hasta que colocadas en la cuerda, no esté formada ésta por chico-chica, chico-chica... y al final chica-chico; es decir, que al final de la cuerda debe haber dos chicas juntas antes que el atzeskulari. Es un detalle que se les escapa a los no iniciados. Los dantzaris al recibir a sus chicas, les darán la mano izquierda con una inclinación de cabeza, y tienen que fijarse que la chica que llevan a su izquierda es su pareja en el baile del orripeko, y el arin-arin. Y con esto termina el contrapás.

Zortziko.—Una vez sacadas todas las chicas, termina el contrapás, y el tamborilero, previos los toques de atención con el tamboril, tocará el Zortzico final completo, una sola vez. El aurreskulari baila la 2.ª vez de la 1.ª parte y las dos veces de la 2.ª parte. Lo baila conduciendo la cuerda alrededor de la plaza.

Desafío final.—Cuando se termina el zortziko final, se para la cuerda, el tamborilero da los toques de atención, ordena al atabalero el redoble e inicia los sones del desafío en la misma forma que el desafío primero. Pero, ahora, el aurreskulari tiene que bailar delante de la chica del atzesku, y el atzeskulari delante de la chica del aurresku y para cambiar los terrenos, al oír el "deya" o llamada del desafío, irán dichos dantzaris hacia donde están aquellos, cruzándose llevando cada uno su derecha, de modo que resulte el cruce hacia una altura de la mitad de la cuerda, donde darán una vuelta con gurpil y con las boinas en la mano. Bailarán el desafío lo mejor que puedan, que para esto es el desafío, y una vez de terminado, volverán a paso donde sus respectivas parejas. Algunos suelen hacer bailando un segundo cruce antes de terminar, para acabar justamente delante de su propia pareja. Los de la cuerda se habrán descubierto la cabeza durante el desafío.

## COMPLEMENTO DEL AURRESKU

Con el desafío final, ya está terminado de bailar el aurresku propiamente dicho y ahora se procede a bailar DOS orripekos, una biribilketa y un arin-arin, en la siguiente forma: Primer orripeko.—Al terminar el desafío final y una vez regresados a sus sitios el aurreskulari y el atzeskulari, la cuerda todavía está completa. Inmediatamente, tienen que bailar el "Orripeko", en un círculo grande, las chicas a un lado y al lado contrario los chicos. Los chicos tienen que saber que su pareja es la chica que está a su izquierda y como en el círculo que se va a formar las parejas tienen que ir opuestas diametralmente, es decir en cruz, en vez de embarullarse para colocarse en correcta posición, se puede hacer sencillamente y sin alborotos en la siguiente forma:

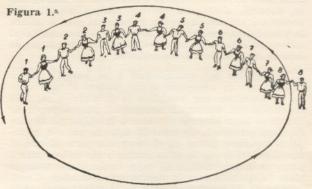
Hemos dicho que la cuerda está todavía completa. Quédense las chicas firmes en el sitio que están en la cuerda; los chicos, suéltense de las chicas y empezando por el aurreskulari, váyanse siguiendo unos a otros por el mismo orden en que están en la cuerda, describiendo un semicírculo hasta que el aurreskulari esté junto a la chica del atzeku y el atzeskulari a la derecha de la chica del aurresku. En esta forma quedarán en la forma deseada, o sea, los chicos frente a las chicas, en cruz, y cada pareja en sentido diametralmente opuesto. Ello se hace en un momento.

A todo esto, el tamborilero, para dar tiempo, irá tocando en el tamboril, "tarratán, tan tan", "tarratán, tan, tan"... hasta que formando el círculo, inicia la tocata que durará más o menos tiempo, según lo juzgue el tamborilero, que deberá tender a acortar la duración del beile.

Segundo orripeko.—Tras un breve descanso, durante el cual el tamborilero no cesará de tocar con el tamboril el "tarratán, tan ,tan", "tarratán, tan tan"... como si estuviera dudando en la elección de la próxima pieza a tocar, se inicia el 2.º orripeko, que se baila en la misma forma que el primero.

Biribilketa.—¡Aquí viene el jaleo! En cuanto empieza a redoblar el tambor, se alborotan todos, y si no hay un poco de orden, se forma un barullo y una confusión que no conducen a nada más que a afear el baile. ¡Calma, pues! Pero en cuanto termina el 2.º orripeko, sin esperar a más, estando los chicos quietos en su sitio, empezando por el atzeskulari y seguido en su debido orden por los demás chicos, irán describiendo un semicírculo en sentido inverso al en que lo han hecho para el primer orripeko, y se irán colocando cada uno en su sitio, junto a su compañera que la llevarán

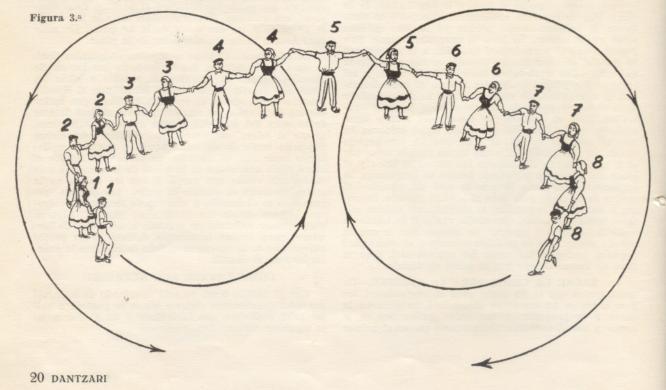
a su mano izquierda, menos el atzeskulari que la llevará a la derecha, y formarán así nuevamente la cuerda. Para bailar la biribilketa háganse las siguientes figuras:



El atzeskulari (8 negro) y su compañera (8 rojo) forman arco, y la cuerda llevada por el aurreskulari, pasa por debajo del arco hasta hacer girar a la chica del atzesku y al atzesku por debajo de sus propias

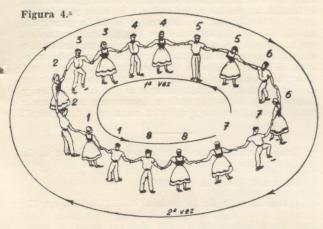


manos. Los que forman arco, números 8, y los dos siguientes, números 7, deben estar quietos, si no se rompería el arco arrastrado por el ímpetu de los demás dantzaris.



El aurreskulari (n.º 1 negro) y su compañera (n.º 1 rojo) forman un arco y la cuerda esta vez llevada por el atzeskulari, pasa por debajo del arco. Tener cuidado de la advertencia anterior para no romper el arco.

El quinto chico de la cuerda (n.º 5 negro) forma con la chica cuarta (n.º 4 rojo) y con la chica quinta (n.º 5 rojo), dos arcos, y el aurreskulari y el atzeskulari, al mismo tiempo, conduciendo cada uno la mitad de su lado de la cuerda, pasan por debajo del arco de su lado hasta que el chico quinto se haga un lío teniendo que girar dos veces sus brazos en alto.



El atzeskulari y el aurreskulari se dan las manos, con lo que se cierra la cuerda en círculo, y en esta forma se hará girar a la rueda una vuelta para un lado y otra vuelta para el otro lado. Y termina la biribilketa.

Durante la biribilketa ésta, que si se hace como se ha dicho no dura lo que se tarda en decir y resultará muy vistosa, se debe de abstener de hacer el "caracol", cerrar las salidas y de apelotonarse chicos y chicas unos contra otros, lo que desdice mucho y hace poco honor a la limpieza y honestidad que debe reinar en todo este baile.

Arin-arin.—Lo mismo que se ha dicho para la formación del círculo para bailar el primer orripeko, las chicas se quedarán donde estaban al terminar la biribilketa, moviéndose solamente para acercarse unas a las otras, y los chicos se desplazarán de la cuerda, para situarse en frente de ellas, empezando por el aurreskulari y seguido de los demás, colocándose en igual forma que para dicho primer orripeko. Se toca y se baila el arin-arin o porru-salda, con lo cual se termina el aurresku.

Cada chico da las gracias a su pareja, y si no convidan las autoridades a "amaiketako", que sí lo harán, convidan los chicos a las chicas y asunto terminado.

Nota importante.-Todo lo que se lleva dicho acerca del orden y forma del baile del "aurresku", desde las páginas 4 al 8 inclusive, está escrito para un aurresku presenciado por las autoridades sentadas en el mismo plano que el público, como suele ser por ejemplo, el que se suele bailar en Begoña el día 15 de agosto después de Misa Mayor. Cuando las autoridades están colocadas así, es natural que se tenga la preocupación de que la cuerda del aurresku cuando esté parada y en los momentos más importantes del aurresku, no se dé la espalda a dichas autoridades, a fin de que vean sin estorbos todas las fases principales del baile. Pero cuando las autoridades presencian el aurresku desde un balcón del Ayuntamiento u otro edificio, la cosa varía, y por de pronto quita aquella preocupación y se puede bailar más cómodamente, pues aparte del desafío primero, que hay que hacerlo siempre mirando a las autoridades, los demás números del aurresku, incluso

los saludos del contrapás, se hacen eligiendo en la plaza el sitio que más convenga al orden de la música, pues a los que miran desde arriba no se les estorba para ver.

## CONSIDERACIONES FINALES

Si se hace, si no exactamente, lo más aproximado posible todo lo que se ha dicho en las anteriores hojas, se puede sacar un aurresku decente y bien bailado y digno de presentarlo en cualquier parte. Ya sé que en cada pueblo hay (o había) costumbres propias y variantes, pero es imposible recogerlas todas. Sin embargo, voy a citar las variantes más importantes:

a) Al hacer el baile de saludo del aurreskulari y del atzeskulari a cada una de sus chicas, bailan delante de ellas el desafío, en vez del contrapás. En este caso, se suprime el desafío final y el aurresku propiamente dicho termina con el zortziko final tocado por el tamborilero mientras se retira del centro de la plaza al banco de junto al público para seguir con los orri-

pekos, etc. Se acorta algo el baile.

b) En vez del contrapás bailado ante las chicas del aurresku y del atzesku, estos dos dantzaris bailan cada uno a su vez el "Aita San Miguel". Se acorta muy poco el baile, y da la impresión de que los bailarines citados no saben bailar el contrapás como es debido y de que por eso no lo bailan delante de las chicas, pues aunque sí lo han tenido que bailar delante de la cuerda, andando y conduciéndola, no se notan las deficiencias en que puede incurrir el bailarín, pues entonces no se puede pedir precisión en el baile, porque va con la preocupación de avanzar y unas veces lo hace de espaldas y otras de frente.

c) Sacar juntas a las chicas del aurresku y del atzesku, para que se les baile a la vez el saludo del contrapás, bien con el propio baile del contrapás, bien con la música del desafío, o también con el zortziko de "Aita San Miguel". En la segunda de estas subvariantes se suprime el desafío final. Se acorta el baile

más que en las variantes a) y b).

También para el pasamano existen sus variantes:

a) Bailarlo no al principio, es decir, después del desafío primero, sino al final, cuando ya están sacadas a la cuerda todas las chicas. Esto se puede hacer en un pueblo donde todos son conocidos y dando a la fiesta un ambiente familiar, pues la mayoría de los componentes de la cuerda ignoran la forma de bailar el pasamano, sobre todo las chicas o mujeres, y causan hilaridad los apuros en que se ven para salir del paso como pueden.

b) Bailar el pasamano también al final, pero sólo por los chicos y todos a una. Para esto, se deja a las chicas donde están en la cuerda, en línea recta; salen de ella los chicos y se sitúa cada uno frente a su pareja, y todos a la vez bailan el pasamano. Tienen que bailarlo con mucha uniformidad, todos igual, en vueltas y saltos, y sólo pueden hacerlo bien si se trata de un grupo de espatadantzaris o cosa parecida.

Además existía antes el "aurresku de Carnaval", que no sé si se bailaba de modo diferente, pero del cual conozco al menos la música del "contrapás" y del "zortziko final". Cuando yo llegué a conocerlo sólo se diferencia del aurresku corriente en que aquél lo bailaban

las máscaras.

En ciertos pueblos es también tradicional sacar el aurresku las chicas en determinados días de las fiestas patronales o en otras ocasiones, con la misma música y la misma forma de baile, con la diferencia de que aquí quienes reciben el homenaje son los varones. Ya Iztueta en su colección apunta algunos bailes propios de mujeres: "Neska Dantza", etc.

La mayoría de las variantes del aurresku se han introducido, a mi ver, para acortar el baile, en tiempos en que el tamborilero tenía que habérselas con una cola tremenda de peticionarios de aurreskus, y para dar gusto a todos hacían el famoso "jo ta pasa", o salir del paso, terminar cuanto antes.

Sucede también con la formación de estas variantes como en el lenguaje vasco. En Vizcaya, por ejemplo, "lo necesito, se dice, empleando palabras completas, (berba beteakaz": "BEAR DOT". Véanse las variantes que se oyen, sólo en Vizcaya: Biar dot, bier dot, ber dot, biadot, biedot, bidot, biat, biet...

Lo mismo ha debido de ocurrir con el aurresku. Y como si deseamos que haya uniformidad en el lenguaje vasco sólo lo lograremos empleando palabras completas, "berba beteak", de igual forma si queremos también que en el baile del "aurresku" haya cierta "formalidad", bailémoslo "berba beteakaz" empleando las normas más aceptadas por todos como más antiguas y de mayor solera y demos a este baile el rango y categoría que se merece.

En Guipúzcoa es costumbre que al bailar el contrapás delante de la chica, lo que ellos llaman "reverencia", nunca se le dé la espalda a la chica por respeto, para lo cual evitan todas las vueltas, y toda la "reverencia" la hacen de frente. Pero el estilo vizcaíno de bailar el contrapás no se presta para bailarlo sin dar vueltas, y no se puede por esto seguir en Vizcaya esa costumbre guipuzcoana. No creemos que por ello resulte el baile irrespetuoso.

También es costumbre en Guipúzcoa que para bailar los "orripekos", los que han hecho de aurresku y atzesku hagan corro aparte con sus parejas, bien fuera del corro grande o bien dentro del corro. Por esto es, sin duda, que allí se pregunta a la chica del aurresku qué chica quiere que se saque para compañera del atzesku: porque como se ve, tiene después que codearse con ella, y estaría mal sacaran a persona que estuviera enemistada con ella o no fuera de su agrado.

En cuanto a los "aurreskus de honor" que, con satisfacción de nuestra parte, vienen anunciándose cada vez más a menudo en los programas de fiestas patronales de Vizcaya, permítasenos decir, que entendemos que los "aurreskus de honor" son los bailados por las autoridades o por los miembros directivos de Corporaciones o Sociedades de renombre, en los que se sacan a familiares de las autoridades y señoras y señoritas de lo más distinguido del pueblo o de la provincia, como solía ser costumbre. Pero cuando los que forman en la cuerda del aurresku son jóvenes particulares o de algún grupo de dantzaris, y no las autoridades mismas, el baile no debería titularse "aurresku de honor", sino "aurresku oficial ante las autoridades". De todos modos, es muy de agradecer que las autoridades y entidades se dignen presidir y honrar con su presencia un baile tan hermoso y señorial como es el "aurresku".

Todo lo escrito, que resulta largo, bailado no tarda más de quince o veinte minutos.

Bilbao, 8 de agosto de 1961.

(Reproducido de la revista TXISTULARI, n.º 12)



SUPERIOR AL MEJOR

# A. TELLECHEA Y C.IA, S. R. C.

DANTZARI'REN TRAKURLE GUZTIAI, GABON JAI ZORION-TSUAK ETA URTE BARRI ON BAT ESKEINTZEN DAUTSOE



# A. TELLECHEA Y C.IA, S. R. C.

Grandes facilidades. - Reserva absoluta.

Plena garantía con nuestros Talleres. - Laboratorios propios.

## BILBAO

Casa Central: Alda. de Urquijo, 50 Teléfono 23 86 79

# **BERMEO**

Pl. San Francisco, 7 Teléfono 159

## **BILBAO**

Uríbarri, 34 Teléfono 24 39 27

# **BASAURI**

Plaza de España, 7 Teléfono 33 07 87

## BILBAO

Pl. de Zabálburu, 2 Teléfono 32 23 32

# SESTAO

Gran Vía, 6 Teléfono 25 37 04

**VENDEMOS** - ATENDEMOS - RESPONDEMOS

# FOLKLOREA TA GIZARTEA

Gu ez gara munduan bakarrik bizi, gizarte, soziedade baten barruan baño. Zer gara gu, folklola-

riak, gizarte ortan?

Gu, folklorearen bidez, gure gizartean ezagunak gara, jendea gure begira dago. Baña gure gizar-teko pertsonak, ez gaitue begiratuten bakarrik gure jaildietan, gure dantza, kantu ta soñuai. Ez gaitue begiratuten bakarrik ia ondo dantzan, abestu edo txistua joten dogun. Orrez gañera, eurak ikusten dabe gugan euskal gizartearen ejenplu bat eta, nire ustez, responsabilidade orregaz jabetu egin bear geunke.

Gizarte guztiak eta, jakiña, gureak, euskal gizarteak, alde onak eta txarrak daukez. Badagoz gauza onak gure gizartean, eta badagoz be injustiziak, zuzendu bear diranak. Eta gu, folklolariak, justiziaren alde jarten bagara, injustiziaren kontra egiten badogu lan, orduan gure ejenplu ona, gizarteak onartuko dau ta geyago ta andiago izango da gure

izen ona, gure prestijioa. Alegiñak egin bear doguz injustiziak non dagozan billatuten. Saiatu gaitezan ikusten non dagozan zuzendu bear diran okerrak. Guk uste doguzan baño geyago dagoz. Batzuk agirian, edozeñek ikusteko moduan. Beste batzuk, azaletik ona itxuran baña barrutik ustelak. Mito asko dagoz, onak itxurazkoak, ainbeste bidar ikusteaz, euretara oituak gazozanak. Eta sarri askotan, mito orreik eztira zuzenak.

Lenen egin bear doguna da, ba, injustiziak billa-

Injustiziak billatu ta ezer ez egin, ez litzake egoki izango. Olan ez da gure gizartea zuzenduko, ez dogu euskal gizarte on bat iñoiz lortuko. Kontuan artu zuzentasunaren, justiziaren alde lan egiteak gizonari benetako zoriona dakartsola. riona ez dago diruan, ez dago agintean. Zoriona dago maitasunean, beartsuen alde lan egitean, laguntzaren falta dagozanen alde lan egitean. Injustizian dagozanen alde lan egitean. Or dago benetako zoriona, gizonaren biotzari lasaitasuna emo-

Gure uri ta erri andietako kale nagusi ta apa-

nen artetik bagoaz, ikusiko doguz denda ederrak, automobillak ugari, kafe-etxeak jendez gañezka. Dirudienez, guztiak dira zoriontsu...

Baña ez. Or dabiltzan persona bakotxak, euren prolemak daukoz. Eta gañera, uri edo erri ortan, badagoz beste kale batzuk ain dizdiratsu ez dira badagoz beste kale batzuk ain dizdiratsu ez diranak. Baña, ez gaitezan kale eder ortatik ain arin urten. Entzun. Zein izkuntzan dabiltza itz egiten or dabiltzanak? Erderaz, gazteleraz edo prantse-zez? Ez da ori injustizi bat Euskal Erria'n? Nork baztartu dau euskera gure errian?

Bear bada, zure aita edo aitita irurogeitabost urtetik gorakoa da. Jubilauta dago. Zenbatekoa da bere pentsiñoa? Bada naiko diña, bere bizitza osoan lan eginda gero, bizitz on bat eroateko? Edo

miseri bat da kobretan dauana?

Eta, zure etxe ondoko ultramarinos dendan lan egiten dauan 14 urteko pintxeak, zenbak kobretan dau, zelako tratua dauka? Eta fabriketan lanean dagozan andrak, zer irabazten dabe? Eta, edozein atxaki gaitik, 40 urtetik gorako gizonak, lan barik geratu diranak, non billatuko dabe lana, 40 urtetik berakoak leku guztitan eskatuten badabe?

Badago gure gizartean zer zuzendu. Len esan dogun lez, gizarte guztiak daukez euren gauza onak eta gauza txarrak, baña au olan izateak ez gaitu beartu bear geldi egotera. Gure eginbearra izan bear da bizi garan gizartea al dan onena iza-

Izan gaitezan, folklolariak, ejenplu gure lagu-nen artean. Lagundu daigun injustizia sufritzen dauanari. Lan egin daigun euskal gizartea al dan zuzenena izan daiten.

Xabier Gereño.

# Chronique du Pays Basque-Sud

Au cours de nos voyages en Pays Basque-Nord, nous avons pu constater une méconnaissance presque totale de la vie dans les 4 provinces basques péninsulaires, tant en ce qui concerne les questions économiques que la situation de la langue, de la culture et du folklore. C'est pour cela que nous publierons dans DANTZARI une série de chroniques, destinées a montrer aux Basques du Nord la vie que nous menons dans ces provinces.

Il y a 15 ans envisron, il se produisit en Pays Basque-Sud une ruée industrielle qui attira près

de 300.000 inmigrants.

Maintenant, la population des quatre provinces dépasse 2.000.000, dont 450.000 inmigrants. Cette inmigration, maintenant, est réduite, l'accroissement industriel paraissant\_stabilisé.

Souvenons-nous que le Pays Basque-Sud a tou-jours été un foyer d'inmigration et qu'à la fin du siècle dernier, et durant la première guerre européenne, à l'époque de l'explotation intensive des mines de fer, de la construction navale et de

l'industrie sidérurgique, l'inmigration a été très importante.

Généralement, les inmigrants viennent comme ouvriers de construction et d'usines de tout genre. Les jeunes servent aussi dans les maisons particulieres ou les usines.

Outre les répercussions économiques que toute cette masse d'inmigrants produit dans le pays, des problèmes de caractère social: logements, orientations, etc.

Aujourd'hui nous allons préciser un point qui nous touche directement. Nous voulons dire les répercussions de cette masse deinmigrants sur notre maniere d'être: langue, coutumes, culture, fol-

klore propres au Pays Basque.

C'est dans les grandes villes industrielles que l'inmigration revet les plus grandes proportions.

Ainsi, pour la Biscaye, depuis la guerre civile, certaines villes ont doublé leur population, à cause, en grande partie, de l'inmigration.

Mentionnons Bilbao, avec 356.407 habitants, Ba-

racaldo 104.439, Santurce 37.500, Sestao 30.798, Guecho 28.958, Durango 17.850, Galdácano 14.549. En realité d'ailleurs, le nombre exact est supé-

rieur. Par exemple, Baracaldo a plus de 135.000 habitants.

Mais, les inmigrants, comment ont-ils réagit devant la langue et les autres caractéristiques du Pays Basque? Se sont-ils adaptés à elles?

Pour la Navarre-Sud et l'Alava, la débasquisation est un fait, datant d'ailleurs de plus d'un

siècle.

Pour la Biscaye, malgré l'inmigration massive, nous pouvons dire que la langue a rétrogradé de façon alarmante, mais que le flok-lore a été sauvé parce qu'on a travaillé intensement dans ce secteur spécial.

Précisement, il y a actuellement une polémique à ce sujet. Une partie des jeunes intellectuels basques, accuse le folk-lore de s'être trop développé, au

détriment de la langue et de la culture. Car c'est un fait. L'Association des Txistularis a fait un travail extraordinaire, passant de 300 txistularis en 1944 à 2.000 en ce moment. Le txistu a reconquis des zones perdues depuis un siècle ou plus. Ainsi l'Alava, la Navarre, même Tudela, ont un nombre de txistus qu'elles n'ont jamais connu. Quant aux groupes de danses, il y en a 71 en Biscaye, même dans l'ouest, jusq'à présent abandonné dans ce secteur.

Bien. Mais ce développement est-il excessif? Nous croyons que non. Indiscutiblement, il y a déséquilibre entre la langue, le folk-lore et la culture. Le folk-lore est en plein progrés; la langue et la culture, non. Mais quél est le coupable? Et ou devons-nous rechercher l'équilibre? Par le haut ou

par le bas? Répondons à ces questions.

En premier lieu, nous croyons que le développement du folk-lore n'est pas exagéré, parce que si en situation normale ce que nous avons serait suffisant, nous devons nous rendre compte que nous devons mettre cette masse d'inmigrants dans le «climat» pour que leurs enfants s'incorporent plei-nement à la maniere d'être du Pays.

D'autre part, ce n'est pas le folk-lore qui est coupable de la situation dans laquelle se trouvent la langue et la culture. Les folkloristes ont travaillé énormement pour la diffussión du folk-lore, mais les responsables de la diffusion de la langue pour pas été à leur houteur pi les forignes et la leur houteur pi les forignes et la leur houteur pi les forignes et la leur houteur pi les forignes et les leurs de leur houteur pi les forignes et le leur plant et leur plant et le leur plant et le leur plant et le leur plant et leur plant et leur plant et le leur plant et leur plant et le leur plant et leur plant et leur plant et leur plant et le leur plant et leur plant et le leur plant et le leur plant et le leur plant et le leur plant et leur plant et le leur plant et leur plant et leur et leur plant et leur plant

mais les responsables de la diffusion de la langue n'ont pas été à leur hauteur, ni les écrivans ni les chercheurs dans le domaine de la culture.

Nous croyons qu'il serait tragique d'arréter l'essor du folk-lore. Ce qu'il faut faire, c'est pousser activiment la langue et la culture. C'est un travail qui incombe d'abord aux professeurs et aux intellectuels, et nous, folkloristes, devons les aider. Et cet appui ne leur manquera jamais, nous sommes assurrés de cela

mes assurrés de cela.

L'Academie de Langue Basque a demandé au Gouvernement Espagnol la reconnaissance officielle de la langue basque dans l'enseignement. C'est une étage importante. D'autre part, la presse de Bilbao, Vitoria et Saint Sébastien insiste sur la création d'Universités en Pays Basque. Beaucoup de Municipalités et de conseils provinciaux ont demandé la même chose.

Rappelons quil y a, en Pays Basque-Sud, 70.000 élèves de l'enseignement secondaire et 27.000 de l'enseignement supérieur, nombre plus que suffisant pour que des Universités puissent être instau-rées dans le Pays.

Aujourd'hui, nous avons presente une vue d'en-semble de la serie de problémes qui préoccupent

ces provinces

Dans les chroniques ultérieures, nous les approfondirons et donnerons de nouveaux renseigne-

Xabier Gereño et Paul Legarralde

# ULTIMAS NOTICIAS

BILBAO. —El domingo 18 de Diciembre ha visitado Bilbao una delegación de la directiva de nuestra Asociación.

Nuestro Presidente Sr. Legarralde, acompañado de los Sres. Burucoa y Abeberry, conversó con dirigentes de grupos de danzas, recogiendo sus opiniones sobre administración, revista, organización de delegaciones, asamblea anual, etc.

Se decidió que cada grupo de danzas es invitado a nombrar un delegado de la Asociación en su grupo. Por tanto, invitamos a todos los grupos a nombrar un delegado, y comunicar su nombre y dirección a: Xabier Gereño, Avda. del Ejército, 18, 3.° - Bilbao.

Este delegado será el enlace entre cada grupo de danzas y la Asociación.

BILBAO.—Para estas Navidades se esperan dos novedades en discos y libros vascos: el disco grabado al famoso sacerdote Julián Lekuona, cantando con acompañamiento de guitarra sus canciones más conocidas, y el segundo tomo del libro de CUENTOS Y LEYENDAS VASCAS, escrito por el periodista José Luis Muñoverro.

# FUNDICION

# FUNDICION GRIS EN SUS VARIEDADES FERRITICA Y PERLITICA ESPECIALIDAD PARA GRANDES SERIES

# MAQUINARIA AGRICOLA

# El grupo economic:

Un solo motor con cuatro posiciones de trabajo acciona 5 máquinas distintas del GRUPO ECONOMIC GYROMAC, corta-raíces. Rendimiento: 5.000 kg./hora.

TURBOMAG-B, triturador de forrajes y huesos. Rendimiento: 350 kg./hora.

SIERRA CIRCULAR, con mesa para trabajar listones. Corte libre: 250 m/m.

TURBOMIXER, triturador-mezclador. Rendimiento: 40 litros en 3 minutos.

TRITURADOR A MARTILLOS, trituración de toda clase de granos. Rendimiento: 500 kg./hora.

# El grupo de manutención y transporte neumático

Con las siguientes variedades en todos los rendimientos: ELEVADORES DE CANGILONES.

ELEVADORES DE CANGILORES.

VIS-FORT, sin-fin elevador transportador de cereales.

REDLER, transportador mecánico.

CINTAS TRANSPORTADORAS.

TRANSPORTADOR NEUMATICO AIR-FORT.

# El grupo de almacenamiento, conservación, secado y limpieza de granos en:

SILOS FUNCOR. En todas las capacidades.

CANALES AIR-STOC, ventilación de cereales.

THERMOSTOC, secadero automático de granos.

NETO, limpiadora separadora de cereales.

## Y modernas instalaciones automáticas en:

Secado de Forraje en granja, sistema FOURASTOC.

ENSILAJE DE GRANOS. En todas las capacidades.

ESTABULACIONES LIBRES "ZERO GRAZING", con pesebres automáticos.

LIMPIEZA Y SECADO de granos.

FABRICAS DE PIENSOS. En todos los Rendimientos.

# FUNCOR, S.C.I.

Teléfonos: 114; 306; 307

ELORRIO - VIZCAYA



Rinda más a su trabajo.

Trabaje con la garantía técnica de EBRO.

0

Representantes exclusivos para Vizcaya:

# GARTEIZ HERMANOS Y CIA.

Diputación, 4

BILBAO - 9

Teléfono 244903



# MANUFACTURAS LASUEN

ZALDIBAR (Vizcaya)

Estación, 1 - Teléfonos 26 y 102

Telegramas: LASUEN

# talleres de:

- · estampaciones metálicas
- troquelería utillajes
- cabinas para tractores industriales y agricolas
- asientos de suspensión para tractores y camiones

Con licencias de GEORG FRITZMEIER, K. G.- Munich (Alemania)



# FOTO



FOTO INDUSTRIAL - FOTO PUBLICITARIA

VENTA DE ARTICULOS PARA FOTO Y CINE

La foto es la mejor ayuda para el recuerdo. Vivir del buen recuerdo es quitar años al olvido.

BILBAO - GUERNICA - EIBAR